

パフラヴィー語訳「ウィーデーウダード」第10章—第15章

野 田 恵 剛

Pahlavi Wīdēwdād 10-15--- A Japanese Translation

Keigo NODA

近年、サラマンカ大学の Alberto Cantera を中心として、Geldner のアヴェスタテキストの改訂のための写本収集と研究が行なわれている。写本収集の成果は Avestan Digital Archive (ADA)としてインターネット上に順次公開されつつある。本稿はサラマンカ大学グループの一人、Andrés-Toledo の編集した「ウィーデーウダード」書第10章から15章(*The Zoroastrian Law to Dispel the Demons: Wīdēwdād 10-15*, Wiesbaden (Harrassowitz), 2016)のうち、パフラヴィー語訳の部分の日本語訳である。「ウィーデーウダード」書はゾロアスター教の悪魔払いの書で、清め、お祓いに関する規定を含むが、それ以外にも人々の日常生活に関する様々な規定を含み、さながら民法典の趣がある。アヴェスタのテキストはかなりの部分が散逸したと考えられているが、この書はその有用性のためかほぼ完全な形で今日まで伝えられている。ここでは、死体に取り付く死魔ナスシュをいかに追い払って自身を清めるか(10章)、様々なものの清め(11章)、親族が死んだときの服喪期間、その家が清められる期間(12章)、犬の扱いや犬を殺したり傷つけたりしたときの罰と償い(13章)、カワウソ殺害の罰と償い(14章)、若い妊娠した女性とその子の保護や妊娠した雌犬とその子犬の保護(15章)について扱っている。

This is a Japanese translation of the Pahlavi portion of Andrés-Toledo's *The Zoroastrian Law to Dispel the Demons: Wīdēwdād 10-15*. The chapters deal with how to fight *Nasu(sh)* (death demon) and purify oneself (Ch.10), how to purify various things (Ch.11), the time relatives must wait before entering and purifying the house because of somebody's death (Ch.12), the treatment of dogs (Ch.13), the atonement for killing an otter (Ch.14), and the care of a young pregnant woman and her child (Ch.15).

Keywords: Avesta, Wīdēwdād (Videvdad), Japanese translation

記号・略号の説明

[[]] テキスト中でアヴェスタの訳ではなく注釈と考えられる部分。

(()) テキスト中でアヴェスタの訳ではなく注釈と考えられる部分の日本語訳。

- <> テキストの挿入部分。
- { } テキストの削除すべき部分。
- + 読み替えるべき語句。
- “ ” アヴェスタ語形。
- Y. ヤスナ書

第 10 章

10.1

- (a) [[Zand ciyōn pad anī gyāg nibišt]].
- (b) ciyōn pad ōy druz pahikārēm [[kū-š ciyōn stō bē kunom]] kē az ōy rist ō ōy zīndag abar dwārēd [[pad hamrēh]]. ciyōn pad ōy nasuš pahikārēm [[kū-š ciyōn stō bē kunom]] kē az ōy rist ō ōy zīndag abar gumēxtēd [[pad payrēh]].
- (a) ((他の箇所に書かれている通りの訳注))
- (b) 「私はどのようにドルズリと戦うべきでしょうか((つまり、どのように私はそれを倒すべきでしょうか))、((直接的汚染で))死者から生者に襲いかかる(ドルズと)。私はどのようにナスシュ(死魔)と戦うべきでしょうか((つまり、どのように私はそれを倒すべきでしょうか))、死者から(来て)生者を((間接的汚染で))汚染する (ナスシュと)。」

注 1) 本来「虚偽」の悪魔であるが、悪魔全般に用いられる。

10.2

- (a) u-š guft Ohrmazd kū ēn gōwišn frāz gōw kē hēnd pad Gāhān bišāmrūd [[Juddēwdād-ē bē yaz]].
- (b) ēn gōwišn frāz gōw kē hēnd pad Gāhān srišāmrūd.
- (c) ēn gōwišn frāz gōw kē hēnd pad Gāhān casrušāmrūd.
- (d) ēn gōwišn frāz gōw kē hēnd pad Gāhān bišāmrūd-iz, srišāmrūd-iz, casrušāmrūd -iz [[ēk ān ī pad Gāhān , ēk ān ī pad Juddēwdād-ē bē yaz]].
- (a) オフルマズドは言った「ガーサーの中で 2 度唱えられるべきこの章句を唱えなさい((ジュドデーウダード(除魔法)¹⁾を祭りなさい))。
- (b) ガーサーの中で 3 度唱えられるべきこの章句を唱えなさい。
- (c) ガーサーの中で 4 度唱えられるべきこの章句を唱えなさい。
- (d) ガーサーの中で 2 度、3 度、4 度唱えられるべきこの章句を唱えなさい((1 つはガーサーで、1 つはジュドデーウダードで祭りなさい))。

注 1) 「ウィーデーウダード」の中期ペルシア語形。

10.3

- (a) Dādār, kadār awēšān gōwišn kē hēnd pad Gāhān bišāmrūd.
- (b) u-š guft Ohrmazd kū ēn awēšān gōwišn kē hēnd pad Gāhān bišāmrūd.

(c) ēn gōwišn dō bār frāz gōw.

(a) 「創造主よ、ガーサーの中で2度唱えられるべき章句はどれですか。」

(b) オフルマズドは言った「これがガーサーの中で2度唱えられるべき章句です。」

(c) これらの章句を2度唱えなさい。」

10.4

Pahlavi Translation (中期ペルシア語訳。以下 PT)なし。

10.5

(a) ān ī pas az bišāmrūd gōwišn, ēn gōwišn frāz gōwē ī pērōzgar <𐬨> bēšāzēnīdār.

(b) bē purdēnam Gannāg Mēnōg az mān, az wis, az zand, az deh, az ān ī xwēš tan, az mard kē abar rist, az nārīg kē abar rist, az mān mānbed, az wis wisbed, az zand zandbed, az deh dahibed, az harwisp ān ī ahlawān stī.

(a) 「2度唱えるべき章句の後、勝利に満ち、治癒力のあるこの章句を唱えなさい。」

(b) 『私はガンナーグ・メーノーグ¹⁾を家から、村から、部族から、国から、自分の体から、死んだ男から、死んだ女から、家長から、村の長から、部族の長から、国主から、すべての義なる世界から追い払います。』

注 1) 最高の悪魔。

10.6

(a) bē purdēnam nasuš, bē purdēnam kē pad hamrēh [[rēman būd ēstēd]].

bē purdēnam kē pad payrēh [[rēman būd ēstēd]] az mān, az wis, az zand, az deh, az xwēš tan, az mard kē abar rist, az nārīg kē abar rist, az mān mānbed, az wis wisbed, az zand zandbed, az deh dahibed, az harwisp ān ī ahlawān stī.

(a) 『私はナスシュと戦います。直接的汚染で汚染されたもの((汚れているもの))と戦います。間接的汚染で汚染されたもの((汚れているもの))と戦います。家から、村から、部族から、国から、自分の体から、死んだ男から、死んだ女から、家長から、村の長から、部族の長から、国主から、すべての義なる世界から（ナスシュを追い払います）。』

10.7

(a) Dādār, kadār awēšān gōwišn kē hēnd pad Gāhān srišāmrūd.

(b) u-š guft Ohrmazd kū <ēn> awēšān gōwišn kē hēnd pad Gāhān srišāmrūd.

(c) ēn gōwišn sē bār frāz gōw.

(a) 「創造主よ、ガーサーの中で3度唱えられるべき章句はどれですか。」

(b) オフルマズドは言った「これがガーサーの中で3度唱えられるべき章句です。」

(c) これらの章句を3度唱えなさい。」

10.8

PT なし。

10.9

(a) ān ī pas az srišāmrūd <gōwišn>, ēn gōwišn frāz gōw <𐬨> pērōzgar ī bēšāzēnīdār.

(b) bē purdēnam Indar [[dēw]], bē purdēnam Sawr, bē purdēnam “NIMhaiQ” dēw az mām, az wis, az zand, az deh.

(a) 「3 度唱えるべき章句の後、勝利に満ち、治癒力のあるこの章句を唱えなさい。

(b) 『私はインダル((魔))を、サウルを、ノーングハス魔を家から、村から、部族から、国から追い払います。』

10.10

(a) bē purdēnam Tawriz [[dēw]], bē purdēnam Zāriz [[dēw]] az mām, az wis, az zand, az deh.

(a) 『私はタウリズ ((魔))を、ザーリズ((魔))を家から、村から、部族から、国から追い払います。』

10.11

(a) Dādār, kadār awēšān gōwišn kē hēnd pad Gāhān casrušāmrūd.

(b) u-š guft Ohrmazd kū ēn awēšān gōwišn kē hēnd pad Gāhān casrušāmrūd.

(c) ēn gōwišn cahār bār frāz gōw.

(a) 「創造主よ、ガーサーの中で 4 度唱えられるべき章句はどれですか。」

(b) オフルマズドは言った「これがガーサーの中で 4 度唱えられるべき章句です。

(c) これらの章句を 4 度唱えなさい。」

10.12

PT なし。

10.13

(a) ān ī pas az casrušāmrūd gōwišn, ēn gōwišn frāz gōw ī pērōzgar ī bēšāzēnīdār.

(b) bē purdēnam Xēšm ī xrwīdruš, bē purdēnam Agdaš dēw az mām, az wis, az zand, az deh.

(a) 「4 度唱えるべき章句の後、勝利に満ち、治癒力のあるこの章句を唱えなさい。

(b) 『私は血だらけの棍棒を持つヘーシュム(魔))を、アグダシュ魔を家から、村から、部族から、国から追い払います。』

10.14

(a) bē purdēnam Waranīg dēw, bē purdēnam Wādīg dēw [[ī wādīgar]] az mǎn, az wis, <az> zand, az deh.

(a) 『私はワラニーグ(欲望) 魔を、((風を起こす))ワーディーグ(風) 魔を家から、村から、部族から、国から追い払います。』

10.15

(a) ēn <awēšān> gōwišn kē hēnd pad Gāhān bišāmrūd.

ēn awēšān gōwišn kē hēnd pad Gāhān srišāmrūd.

ēn awēšān gōwišn kē hēnd pad Gāhān casrušāmrūd.

「これがガーサーの中で2度唱えられるべき章句です。

これがガーサーの中で3度唱えられるべき章句です。

これがガーサーの中で4度唱えられるべき章句です。」

10.16

(a) ēn awēšān gōwišn kē hēnd kū Gannāg Mēnōg snah.

(b) ēn awēšān gōwišn kē hēnd kū Xēšm ī xrwīdruš snah.

(c) ēn awēšān gōwišn kē hēnd kū Māzanīgān dēwān snah.

(d) ēn awēšān gōwišn kē hēnd kū harwisp dēwān snah.

(a) 「これらはガンナーグ・メーノーグへの一撃となる章句です。

(b) これらは血まみれの棍棒を持つヘーシュム(怒り)(魔)への一撃となる章句です。

(c) これらはマーザンの悪魔どもへの一撃となる章句です。

(d) これらはすべての悪魔どもへの一撃となる章句です。」

10.17

(a) ēn awēšān gōwišn kē hēnd ōy druz, ōy nasuš hamēštār kē az ōy <ī> rist ō zīndag abar dwārēd [[pad hamrēh]].

(b) ēn awēšān gōwišn kē hēnd ōy druz, ōy nasuš hamēštār <kē> az ōy ī rist ō zīndag abar gumēxtēd [[pad payrēh]].

(a) 「これらは、死者から(来て)生者を襲って((直接的汚染で))(汚染する)かの小魔、(つまり)ナスシュを追い払う言葉です。

(b) これらは、死者から(来て)生者を襲って((間接的汚染で))(汚染する)かの小魔、(つまり)ナスシュを追い払う言葉です。」

10.18

(a) ēg tō, Zarduxšt, 9 may brīnišn (b) kē hēnd pad ēn zamīg jud-āb-tom <ud> jud-urwar-tom, (c) [[an-abar-xwarišn pah ud wīr.]] [[ān ī ē rōz sāl drahnā pad hamkār nē šāyēd, pad abārīg kār šāyēd. ka kand

xwēd, apāk.]] (d) yōjdahrīh mardōmān [[pākīh <▷ pad ruwān]] pas az zāyišn pahlom [[ka bē zād hēnd ā-šān ciš-ē yōjdahrīh ī pad ruwān weh]]. (e) ān yōjdahrīh [[gōw]] Zarduxšt kē pad dēn ī Māzdēsān [[paydāg]] (f) kē ān ī xwēš dēn yōjdahrēnēd [[kū az wināh pāk dārēd]] pad humat ud hūxt ud huwaršt [ay “*daēnLm aMhvLm*” har dō ēk]].

(a) 「そこで、あなた、ザルドゥシュトよ！9つの穴を掘りなさい。(b) (その穴は)この地上で最も水がなく、最も草木がなく、(c) 家畜や人が飲食しないところにです。((そこは)1年と1日の間、同じ用途には使えないが、他の用途には使える。まだ水分があるうちに掘ると不浄である。)) (d) 清めは人々にとって((魂の清め))生まれた後最良です((彼らが生まれたとき、1つのこと、つまり魂の清めがよい。)) (e) ザルドゥシュトよ！マズダー崇拜者の教えに((明らかである))清めの(章句を)((唱えよ))。 (f) 『善思・善語・善行によって自分の宗教心を清める((つまり、罪を犯さないよう清く保つ))者は((すなわち *daēnLm*¹⁾ と *aMhvLm* が両者とも同じである))。』

注 1) *daēnLm* 「教え、宗教心」、*aMhvLm* 「世界」。

10.19

(a) dēn ī abēzag¹⁾ yōjdahrēnēd, cē ēdōn ōy ast yōjdahrīh kadār-iz-ē ī axw ī astōmand ān ī xwēš dēn ī abēzag.

(b) kē ān ī xwēš dēn yōjdahrēnēd pad humat ud hūxt ud huwaršt [ay “*daēnLm aMhvLm*” har dō ēk]].

(a) 「清浄な宗教心を彼は清める、なぜならこうして彼に、物質界の各人に自己の清浄な宗教心の清めがあるから。

(b) 『善思・善語・善行によって自分の宗教心を清める者((すなわち *daēnLm* と *aMhvLm* が両者とも同じである))。』

注 1) (a) dēn ī abēzag に対する Andrés-Toledo の訳 “You, pure one,”は無理ではないか。4615 には dēn ī abēzag とあるのでこの読みを採りたい。

10.20

(a) ahlāyīh ābādīh ī pahlom ast.¹⁾

「正義は最高の繁栄です。」

注 1) アヴェスタの祈禱句 *aCvm vohU vahīStvm astI* 「アシャ (正義) は最高の善である。」の中期ペルシア語訳。

第 11 章

11.1

(a) PT なし。

(b) ciyōn pad māt yōjdahrēnam [[kū tā “*airime*” nē bawād.]] [[ast kē “*anusō*” gōwēd.]]

(c) ciyōn pad ātaxš, ciyōn pad āb, ciyōn pad zamīg, ciyōn pad gōspand, ciyōn pad urwar, ciyōn pad

mard ī ahlaw, ciyōn pad nārīg ī ahlaw, ciyōn pad star, ciyōn pad māh, ciyōn pad xwaršēd, ciyōn pad ān ī asar rōšnīh, ciyōn pad harwisp ābādīh ī Ohrmazd-dād kē az ahlāyīh paydāgīh.

(a) PT なし。

(b) 「どのように家を私は清めるべきでしょうか。((「隔離される」ことがないように。))((「いやいやながら」と言うものもいる。))

(c) どのように火を、どのように水を、どのように大地を、どのように家畜を、どのように草木を、どのように義者なる男子を、どのように義者なる女子を、どのように星を、どのように月を、どのように太陽を、どのように無限光明を、どのように正義から現れるオフルマズドが創ったすべての繁栄を(清めるべきでしょうか)。」

11.2

(a) u-š guft Ohrmazd kū yōjdahrīh srāyišn Zarduxšt, [[kū Juddēwdād-ē bē yaz.]]

(b) yōjdahrīh pas bawēd pad mān.

(c) yōjdahrīh pad ātaxš, yōjdahrīh pad āb, yōjdahrīh pad zamīg, yōjdahrīh pad gōspand, yōjdahrīh pad urwar, yōjdahrīh pad mard ī ahlaw, yōjdahrīh pad nārīg ī ahlaw, yōjdahrīh pad star ud māh ud xwaršēd, yōjdahrīh pad asar rōšnīh, yōjdahrīh pad harwisp ābādīh ī Ohrmazd-dād kē az ahlāyīh paydāgīh.

(a) オフルマズドは言った：ザルドゥシュトよ！清め(の章句)を唱えなさい。((つまり、ジュッデーウダードを祭れということ。))

(b) そうすれば家の清めがあるでしょう。

(c) 火の清めが、水の清めが、大地の清めが、家畜の清めが、草木の清めが、義者なる男子の清めが、義者なる女子の清めが、星と月と太陽の清めが、無限光明の清めが、正義から現れるオフルマズドが創ったすべての繁栄の清めが(あるでしょう)。

11.3

(a) PT なし。

(b) 5 Ahunawar frāz srāyišn yaQāhūwairyō [[5 bē gōw]].

(c) Ahunawar pad tan pānagīh rāy [[ēk ud did]].

(d) PT なし。

(a) PT なし。

(b) 「5つのアフナワル¹⁾を唱えなさい。『ヤサーフーワリヨー』((5回唱えなさい。))

(c) アフナワルは体を保護するために(唱えなさい)。((1度、2度))」

(d) PT なし。

注 1) アヴェスタの祈禱句「アフナ・ワリヤ」の中期ペルシア語形。

11.4

(a) [[ka]] ēdōn pad mān yōjdahrēnē, ēg ēn gōwišn frāz gōw.

(b) (= Y. 49.1a) ēdōn man hamē tā ō ān ī bēdom zamān <pānagīh mahist [[kū-m tā ō tan ī pasēn> hamē
pānagīh ī dāmān kardan.]] [[ast kē ēdōn gōwēd ay <hamē kū nūn kē ēdōn āmad hē, ā-t bē man hīlam.]]

(c) [[ka]] ēdōn pad ātaxš yōjdahrēnē, ēg ēn gōwišn frāz gōw.

(d) (= Y. 36.1) ēdōn ō ēd <𐬨> tō ātaxš fradom pad warzišn bē rasam Ohrmazd [[pad pahrēz ud
šnāyēnīdārīh]].

(a) 「このように家を清めるとき、この章句を唱えなさい。

(b) (= Y. 49.1a) このように私は常に永遠に最大の保護を(与えよう)((すなわち私は復活まで生き物を保護しましょう。))((「常に」というのはあなたが加えたものであるが、自分は省略すると言う(注釈家)もいる。))

(c) このように火をあなたが清めるとき、この章句を唱えなさい。

(d) このようにこのあなたの火にまず行ないによって近づきましょう、オフルマズドよ！
((保護となぐさめをもって))。』

11.5

(a) [[ka]] ēdōn pad āb yōjdahrēnē, ēg ēn gōwišn frāz gōw.

(b) āb ēdōn yazam [[kē “x”arāca” nām]].

(c) [[ka]] ēdōn pad zamīg yōjdahrēnē, ēg ēn gōwišn frāz gōw.

(d) ēn zamīg abāg mādagān yazam [[abāg ardā fraward ī mādagān ī was “ynyehe”]].

(a) 「このようにあなたが水を清めるとき、この章句を唱えなさい。

(b) このように私は水を祭りましょう((フワラーチャと言う名の(水を)))。

(c) このように大地をあなたが清めるとき、この章句を唱えなさい。

(d) この大地を女性たちとともに祭ります((多くの高貴な女性のグニェへのアルダー・フラ
ワルドとともに))。』

11.6

(a) [[ka]] ēdōn pad gōspand yōjdahrēnē, ēg ēn gōwišn frāz gōw.

(b) (=Y. 35.4) ān ī gōspandān dahišn [[āb ud wāstar]] ān ī awēšān kunišn [[pahast <𐬨> awēšān
mardōmān]] pahlom framāyišn [[kū-šān gōspandān rāy pahlom kār ēn kard bawēd. pahast-ē bē
kunēnd u-š āb ud wāstar dahēnd.]]

(c) [[ka]] ēdōn pad urwar yōjdahrēnē, ēg ēn gōwišn frāz gōw.

(d) (=Y. 48.6) ēdōn pad ān ī ōy tarsagāhīh [[ka gāw ī ēk-dād tan bē dād]] Ohrmazd urwar waxšēnīd
[[kū-š bē abzāyēnīd]].

(a) 「このように家畜をあなたが清めるとき、この章句を唱えなさい。

(b) (=Y. 35.4) 家畜への贈り物が((水と飼葉))、彼らの行為が((かの人々の羊小屋))、最高のものとして命じられるべきだ((つまり、家畜のために最高のこととしてこれがなされた、つまり羊小屋を建てて水と飼葉を与える))。

- (c) このように草木をあなたが清めるとき、この章句を唱えなさい。
- (d) (=Y. 48.6) このように「献身」のために((唯一のものとして創られた牛に肉体を与えたとき))オフルマズドは草木を成長させた((つまり、増やした))。』

11.7

- (a) [[ka]] ēdōn pad mard ī ahlaw yōjdahrēnē, ēdōn pad nārīg ī ahlaw yōjdahrēnē, ēg ēn gōwišn frāz gōw.
- (b) (=Y. 54.1a) ān Ērmān xwāhišnīh ā-t ō rāmišn rasišn [[kū abāyēd madan u-t pad rāmišn abāyēnd kardan]] narān ud nārīgān ī Zarduxšt.
- (c) (=Y. 54.1b) Wahman rāmišntom hēnd [[kū tō-z abāyēd madan u-t pad rāmišn abāyēnd kardan]] kē ān ī dēn kāmag arzānīg bawēd pad mizd [[ī ēdar <ud> ān ī ānōy].
- (d) (=Y. 54.1c) ān ī ahlāyīh tarsagāh xwāstār hēnd [[hāwišt]] [[kū-m pad ān tarsagāhīh]] ān ī Ohrmazd mehīh [[bawād mowbedān mowbedīh]].
- (a) 「このように男子の義者をあなたが清めるとき、このように女子の義者をあなたが清めるとき、この章句を唱えなさい。
- (b) (=Y. 54.1a) 望ましいエールマーンがあなたのところへ、ザルドゥシュトの男女の信徒のもとへ喜ばせるために来るべきである((つまり、来なければならない、そしてあなたを喜ばせなければならない))。
- (c) (=Y. 54.1b)彼らは最もワフマンを喜ばせる((つまり、あなたも来なければならない、そして彼らはあなたを喜ばせなければならない。))デーンを愛する人は((こととあそこの))報酬に値する。
- (d) (=Y. 54.1c)正義への敬虔さをもつもの((弟子))は((つまり、私への敬虔さを持って))オフルマズドの優越性を希求する((彼らが？大祭司の地位につくように))。』

11.8

- (a) PT なし。
- (b) 8 Ahunawar frāz srāyišn yaQāhūwairyō [9 bē gōw].
- (c) PT なし。
- (a) PT なし。
- (b) 「8 回アフナワルを唱えよ。『ヤサーフーワイリヨー』。((9 回¹⁾唱えよ。))」
- (c) PT なし。

注 1) なぜ回数が違うのか不明。11.11 も参照。

11.9

- (a) purdēnam Xēšm, purdēnam Nasuš, [[pēš ud pas ay fradom ōh pahikārēm u-š pas ōh purdēnam]].
- (b) purdēnam kē pad hamrēh [[rēman būd ēstēd]], purdēnam kē pad payrēh [[rēman būd ēstēd]].

(c) purdēnam Būšāsp ī zahrgar [[ay zahrgarīh ēd kū kē was xufsēd, zahr bē bawēd]].

(d) purdēnam Būšāsp <▷ dērand-gaw [[ay dērand-gawīh ēd kū pad har kas-ē bē rasēd]].

(e) PT なし。

(f) purdēnam ān ī parīg [[kāmagīh]] [[ān <▷ uzdēs-paristagīh]] kē āhōgēnēd ātaxš, āb, zamīg, gōspand, urwar.

(g) purdēnam ān āhōgēnišn [[abzār ī ōy]] kē āhōgēnēd ātaxš, āb, zamīg, gōspand, urwar.

(a) 私はヘーシュム(憤怒魔)を追い払います。私はナスシュ(死魔)を追い払います。((前と後で、つまり、まずそれと戦い、後でそれを追い払います。))

(b) 私は直接的汚染で((汚れた))ものを追い払います。私は間接的汚染で((汚れた))ものを追い払います。

(c) 私は汚染者ブーシャースプ(惰眠魔)を追い払います((つまり、汚染者と言うのは、たくさん眠るものは毒になるということ))。

(d) 私は長い腕のブーシャースプ(惰眠魔)を追い払います((つまり、長い腕をもつと言うのは、どの人のところにも行くということ))。

(e) PT なし。

(f) 私は魔女((欲望))((つまり、偶像崇拜))を追い払います。魔女は火と水と大地と家畜と草木を汚すもの。

(g) 私は汚染((その道具))を追い払います。それは火と水と大地と家畜と草木を汚すものの。」

11.10

(a) purdēnam tō dujdānāg Gannāg Mēnōg az mān [[az wis, az zand, az deh]], az ātaxš, az āb, az zamīg, az gōspand, az urwar, az mard <▷ ahlaw, az nārīg ī ahlawī, az star, az māh, az xwaršēd, az ān <▷ asar rōšnīh, az harwisp ābādīh ī Ohrmazd-dād kē az ahlāyīh paydāgīh.

(a) 愚かなお前ガンナーグ・メーノーグを私は家から((村から、部族から、国から))、火から、水から、大地から、家畜から、草木から、男子の義者から、女子の義者から、星から、月から、太陽から、無限光明から、正義から明らかな、オフルマズドが創造したすべての繁栄から追い払おう。

11.11

(a) 4 Ahunawar frāz srāyišn yaQāhūwairyō [[5 bē gōw]].

(b) PT なし。

(a) 「4度アフナワルを唱えなさい。『ヤサーフーワイリヨー』((5回唱えなさい。))」

(b) PT なし。

11.12

- (a) PT なし。
- (b) pahikārēm kē pad hamrēh [[rēman būd ēstēd]], pahikārēm kē pad payrēh [[rēman būd ēstēd]].
- (c) pahikārēm Būšāsp ī zahrgar [[ay zahrgarīh ēd kū kē was xufsēd, zahr bē bawēd]]. [[ast kē ēdōn gōwēd ay kē-z nē xufsēd, zahr bē bawēd]].
- (d) pahikārēm Būšāsp ī dērand-gaw [[ay dērand-gawīh ēd kū pad har kas-ē bē rasēd]].
- (e) PT なし。
- (f) pahikārēm ān ī parīg [[kāmagīh]] [[ān <▷> uzdēs-paristagīh]] kē āhōgēnēd ātxš, āb, zamīg, gōspand, urwar.
- (g) pahikārēm ān āhōgēnišn [[abzār ī ōy]] kē āhōgēnēd ātxš, āb, zamīg, gōspand, urwar.
- (a) PT なし。
- (b) 「私は直接的汚染で((汚れた))ものを追い払います。私は間接的汚染で((汚れた))ものを追い払います。
- (c) 私は汚染者ブーシャースプ（惰眠）を追い払います((つまり、汚染者と言うのは、たくさん眠るものは毒になるということ))。((眠らないものは毒になるというものもある。))
- (d) 私は長い腕のブーシャースプ（惰眠）を追い払います((つまり、長い腕をもつと言うのは、どの人のところにも行くということ))。
- (e) PT なし。
- (f) 私は魔女((欲望)) ((つまり、偶像崇拜))を追い払います。魔女は火と水と大地と家畜と草木を汚すもの。
- (g) 私は汚染((その道具))を追い払います。それは火と水と大地と家畜と草木を汚すものの。」

11.13

- (a) purdēnam tō dujdānāg Gannāg Mēnōg az mǎn, <az> ātaxš, az āb, az zamīg, az gōspand, az urwar, az mard <▷> ahlaw, az nārīg ī ahlaw-ē(?), az star, az mǎh, az xwaršēd, az ān ī asar rōšnīh, az harwisp ābādīh ī Ohrmazd-dād kē az ahlāyīh paydāgīh.
- (a) 「愚かなお前ガンナーグ・メーノーグを私は家から、火から、水から、大地から、家畜から、草木から、男子の義者から、女子の義者から、星から、月から、太陽から、無限光明から、正義から明らかな、オフルマズドが創造したすべての繁栄から追い払おう。」

11.14

- (a) cahār “mzdā aT mōi” frāz srāyišn.
- (a) 「“mzdā aT mōi”¹⁾を4度唱えるべきです。」
- 注 1) Y.34.15

11.15-16 PT なし。

11.17

(a) 5 Ahunawar frāz srāyišn. yaQāhūwairyō [[6]].

(b) PT なし。

(c) ahlāyīh ābādīh ī pahlom ast.

(a) 「アフナワルを 5 度唱えるべきです。『ヤサーフーワリヨー。』 ((6 度))

(b) PT なし。

(c) 正義は最高の繁栄です。」

第 12 章 (服喪期間。この章は写本 4600 からは欠けているので、Andrés-Toledo では写本 4650 と 4670 の読みをあげている。ここでは全体的に長い 4650 の読みをあげておく。Andrés-Toledo では Edition の部分には 4650 と 4670 の中期ペルシア語訳が載っているが、英訳部分には中期ペルシア語訳もその英訳も載ってない。)

12.1

(a) ēg kē pid bē mīrēd, mādar ayāb bē mīrēd,

(b) cand awēšān abar-mānišnīh,

(c) pus az pid, duxt az mādar.

(d) cand dahmān, cand tanāpuhlagān.

(e) u-š guft Ohrmazd: 30 dahmān, 60 tanāpuhlagān.

(a) 「父親が死んだとき、または母親が死んだとき、

(b) どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、

(c) 息子は父親のために、娘は母親のために。

(d) 義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」

(e) オフルマズドは言った「義者は 30 日間、罪人は 60 日間である。」

12.2

(a) Dādār <▷> gēhān <▷> astōmandān, ahlaw.

(b) ciyōn māt yōjdahrēnēd. ciyōn +bawēd yōjdahr.

(c) u-š guft Ohrmazd kū 3 bār <frāz> šōyēd +tanān. 3 bār <frāz> šōyēd wastarag. 3 bār frāz srāyēd Gāhān.

(d) ēn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <▷> weh zōhr barad.

(e) yōjdahr pas +bawēd māt.< pad> kāmāg āb <abar rawēnēd. pad> kāmāg urwar <abar rawēnēd. pad> kāmāg Amahraspandān <xwānišn kunēnd>¹⁾, Spitāmān Zarduxšt.

(a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。

(b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」

(c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。

(d) この火を祭りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフル²⁾を良き水に運びなさい。

(e) そうすれば家が清められるでしょう。望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおりに草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう。」

注 1) <xwānišn kunēnd> は写本 4670 によるが、<abar rawēnēd>でもよい。

注 2) 清めた水、またはハオマ汁と石榴汁と山羊の乳の混合物。

12.3

(a) ēg kē pus bē mīrēd, duxt ayāb bē mīrēd,

(b) cand awēšān abar mānēnd

(c) pid az pus, mādar az duxt.

(d) cand dahmān, cand tanāpuhlagān.

(e) u-š guft Ohrmazd: 30 dahmān, 60 tanāpuhlagān.

(a) 「息子が死んだとき、または娘が死んだとき、

(b) どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、

(c) 父親は息子のために、母親は娘のために。

(d) 義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」

(e) オフルマズドは言った「義者は 30 日間、罪人は 60 日間である。」

12.4

(a) Dādār <𐬔> gēhān <𐬔> astōmandān, ahlaw.

(b) ciyōn mān yōjdahrēnēd. ciyōn +bawēd pāk.

(c) <u-š guft Ohrmazd kū> 3 bār <frāz> šōyēd tan. 3 bār <frāz> šōyēd wastarag. 3 bār frāz srāyēd Gāhān.

(d) ēn nūn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <𐬔> weh zōhr barad.

(e) yōjdahr pas +bawēd mān.< pad> kāmag āb <abar rawēnēd. pad> kāmag urwar <abar rawēnēd. pad> kāmag Amahraspandān <xwānišn kunēnd>, Spitāmān Zarduxšt.

(a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。

(b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」

(c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。

(d) この火を祀りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。

(e) そうすれば家が清められるでしょう。望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおり

に草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう。」

12.5

- (a) ēg kē brādar bē mīrēd, xwah ayāb bē mīrēd,
- (b) cand awēšān abar mānēnd
- (c) brādar az ān *xwahar, *xwahar az <ān> brād.
- (d) cand dahmān, cand tanāpuhlagān.
- (e) u-š guft Ohrmazd: 30 dahmān, 60 tanāpuhlagān.
- (a) 「兄弟が死んだとき、または姉妹が死んだとき、
- (b) どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、
- (c) 兄弟はその姉妹のために、姉妹はその兄弟のために。
- (d) 義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」
- (e) オフルマズドは言った「義者は 30 日間、罪人は 60 日間である。」

12.6

- (a) Dādār <▷> gēhān <▷> astōmandān. ahlaw.
- (b) ciyōn mān yōjdahrēd. ciyōn +bawēd yōjdahr.
- (c) u-š guft Ohrmazd <kū> 3 bār tan <frāz> šōyēd. 3 bār <frāz> šōyēd wastarag. 3 bār frāz srāyēd Gāhān. ēn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <āb ī weh> zōhr barad. yōjdahr <bawēd>.
- (d) pas +bawēd mān. <pad> kāmag rawad āb. < pad> kāmag rawad urwar. < pad> kāmag rawad Amahraspandān, Spitāmān Zarduxšt.
- (a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。
- (b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」
- (c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。この火を祭りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。(そうすれば家が)清められるでしょう。
- (d) 望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおりに草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう、スピターマーン・ザルドウシュトよ。」

12.7

- (a) ēg <kē> mānbed bē mīrēd, mānbedag ayāb bē mīrēd,
- (b) cand awēšān abar pāyišnag,
cand dahmān, cand tanāpuhlagān.
- (c) 6 māj dahmān, 12 tanāpuhlagān.
- (a) 「家長が死んだとき、または家長の妻が死んだとき、
- (b) どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、

義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」

- (c) 「義者は 6 か月間、罪人は 12 か月間である。」

12.8

(a) Dādār <𐬔> gēhān <𐬔> astōmandān, ahlaw.

(b) ciyōn mām yōjdahrēnēd. ciyōn +bawēd pāk.

(c) u-š guft Ohrmazd <kū> 3 bār <frāz> šōyišnag tan. 3 bār <frāz> šōyišnag wastarag. 3 bār frāz srāyišnag Gāhān.

(d) ēn nūn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <𐬔> weh zōhr barad.

(e) pāk pas +bawēd mām.

(a) 物質界の創造主よ、義なる方よ。

(b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。

(c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。

(d) この火を祀りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。

(e) そうすれば家が清められるでしょう。」

12.9

(a) ēg kē niyāg bē mīrēd, niyāyag ayāb bē mīrēd,

tā cand awēšān abar pāyišnag

nabag az niyāg ud nabagag az niyāgag.>

cand dahmān, cand tanāpuhlagān.

(b) u-š guft Ohrmazd <kū> 25 dahmān, 50 tanāpuhlagān.

(a) 「祖父が死んだとき、または祖母が死んだとき、
どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、
孫息子は祖父のために、孫娘は祖母のために。

義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」

(b) オフルマズドは言った「義者は 25 日間、罪人は 50 日間である。」

12.10

(a) Dādār <𐬔> gēhān <𐬔> astōmandān, ahlaw.

(b) ciyōn mām yōjdahrēnēd. ciyōn +bawēd pāk.

(c) u-š guft Ohrmazd <kū> 3 bār <frāz> šōyēd tan. 3 bār <frāz> šōyēd wastarag. 3 bār frāz srāyišnag Gāhān.

(d) ēn nūn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <𐬔> weh zōhr barad.

(e) pāk pas +bawēd mǎn. <pad> kāmāg rawad āb. <pad> kāmāg rawad urwar. <pad> kāmāg rawad Amahraspand, Spitāmān Zarduxšt.

(a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。

(b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」

(c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。

(d) この火を祀りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。

(e) そうすれば家が清められるでしょう。望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおりに草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう、スピターマーン・ザルドゥシュトよ。」

12.11

(a) ēg kē <nabag> bē mīrēd, <nabagag> ayāb bē mīrēd,

cand awēšān abar pāyīšnag

niyāg az <nabag>, +niyāgag az <nabagag>.

cand dahmān, cand tanāpuhlagān.

(b) u-š guft Ohrmazd <kū> 15 dahmān, 30 tanāpuhlagān.

(a) 「孫息子が死んだとき、または孫娘が死んだとき、

どれくらいの期間外出を控えるべきですか、

祖父は孫息子のために、祖母は孫娘のために。

義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」

(b) オフルマズドは言った「義者は 15 日間、罪人は 30 日間である。」

12.12

(a) Dādār <𐬔> gēhān <𐬔> astōmandān. ahlaw.

(b) ciyōn mǎn yōjdahrēd. ciyōn +bawēd pāk.

(c) u-š guft Ohrmazd <kū> 3 bār <frāz> šōyēd tan. 3 bār <frāz> šōyēd wastarag. <3 bār frāz srāyīšnag Gāhān.>

(d) ēn nūn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <𐬔> weh zōhr barad.

(e) yōjdahr pas +bawēd mǎn. <pad> kāmāg rawad āb. <pad> kāmāg rawad urwar. <pad> kāmāg rawad Amahraspandān, Spitāmān Zarduxšt.

(a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。

(b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」

(c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。

(d) この火を祭りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。

(e) そうすれば家が清められるでしょう。望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおりに草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう、スピターマーン・ザルドゥシュトよ。」

12.13

(a) ēg kē <pus <▷ brādar> bē mīrēd, <duxt <▷ brādar> ayāb bē mīrēd,
cand awēšān abar mānišnag.
cand dahmān, cand tanāpuhlagān.

(b) u-š guft Ohrmazd <kū> 20 dahmān, 40 tanāpuhlagān.

(a) 「甥が死んだとき、または姪が死んだとき、
どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、
義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」

(b) オフルマズドは言った「義者は 20 日間、罪人は 40 日間である。」

12.14

(a) Dādār <▷ gēhān <▷ astōmandān. ahlaw.

(b) ciyōn māt yōjdahrēd. ciyōn +bawēd pāk.

(c) u-š guft Ohrmazd <kū> 3 bār <frāz> šōyišnag tan. 3 bār <frāz> šōyišnag wastarag. 3 bār frāz
srāyišnag Gāhān.

(d) ēn nūn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <▷ weh zōhr barad.

(e) pāk pas +bawēd māt. <pad> kāmag rawad āb. <pad> kāmag rawad urwar. <pad> kāmag
<rawad> Amahraspandān, Spitāmān Zarduxšt.

(a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。

(b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」

(c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを
唱えなさい。

(d) この火を祭りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。

(e) そうすれば家が清められるでしょう。望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおりに草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう、スピターマーン・ザルドゥシュトよ。」

12.15

(a) ēg kē <cahārom pus> bē mīrēd, <cahāromag> ayāb bē mīrēd,

cand awēšān abar mānišnag.

cand dahmān, cand tanāpuhlagān.

(b) u-š guft Ohrmazd <kū> 20 dahmān, 40 tanāpuhlagān.

(a) 「叔父(伯父)が死んだとき、または叔母(伯母)が死んだとき、
どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、
義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」

(b) オフルマズドは言った「義者は 20 日間、罪人は 40 日間である。」

12.16

(a) Dādār <𐬔> gēhān <𐬔> astōmandān. ahlaw.

(b) ciyōn mān yōjdahrēd. ciyōn +bawēd pāk.

(c) u-š guft Ohrmazd <kū> 3 bār <frāz> šōyēd tan. 3 bār <frāz> šōyēd wastarag. 3 bār frāz <srāyēd> Gāhān.

(d) ēn nūn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <𐬔> weh zōhr barad.

(e) pāk pas +bawēd mān. <pad> kāmag rawad āb. <pad> kāmag rawad urwar. <pad> kāmag rawad Amahraspandān, Spitāmān Zarduxšt.

(a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。

(b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」

(c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。

(d) この火を祭りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。

(e) そうすれば家が清められるでしょう。望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおりに草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう、スピターマーン・ザルドゥシュトよ。」

12.17

(a) ēg kē <cahāromag pus > bē mīrēd, <cahāromag duxt> ayāb bē mīrēd,
cand awēšān abar pāyišnag.

cand dahmān, cand tanāpuhlagān.

(b) u-š guft Ohrmazd <kū> 10 dahmān, 20 tanāpuhlagān.

(a) 「叔父(伯父)の息子(従兄弟)が死んだとき、または叔母(伯母)の娘(従姉妹)が死んだとき、

どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、

義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」

(b) オフルマズドは言った「義者は 10 日間、罪人は 20 日間である。」

12.18

- (a) Dādār <𐬔> gēhān <𐬔> astōmandān. ahlaw.
 (b) ciyōn mām yōjdahrēnēd. ciyōn +bawēd pāk.
 (c) u-š guft Ohrmazd <kū> 3 bār <frāz> šōyēd tan. 3 bār <frāz> šōyēd wastarag. 3 bār frāz srāyišnag Gāhān.
 (d) ēn nūn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <𐬔> weh zōhr barad.
 (e) pāk pas +bawēd mām.< pad> kāmag rawad āb. <pad> kāmag rawad urwar. pad kāmag rawad Amahraspandān, <Spitāmān Zarduxšt>.
- (a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。
 (b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」
 (c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。
 (d) この火を祭りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。
 (e) そうすれば家が清められるでしょう。望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおりに草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう、スピターマーン・ザルドゥシュトよ。」

12.19

- (a) ēg kē <cahārom pus rāy pus> bē mīrēd, <cahārom duxt rāy duxt ayāb bē mīrēd>, cand awēšān abar māmēnd.
 cand dahmān, cand tanāpuhlagān.
 (b) u-š guft Ohrmazd <kū> 5 dahmān, 10 tanāpuhlagān.
 (a) 「叔父(伯父)の孫息子が死んだとき、または叔母(伯母)の孫娘が死んだとき、どれくらいの期間彼らは外出を控えるべきですか、義者はどれくらいの期間、罪人はどれくらいの期間ですか。」
 (b) オフルマズドは言った「義者は 5 日間、罪人は 10 日間である。」

12.20

- (a) Dādār <𐬔> gēhān <𐬔> astōmandān. ahlaw.
 (b) ciyōn mām yōjdahrēnēd. ciyōn +bawēd pāk.
 (c) u-š guft Ohrmazd <kū> 3 bār <frāz> šōyēd tan. 3 bār <frāz> šōyēd wastarag. 3 bār frāz srāyišnag Gāhān.
 (d) ēn nūn ātaxš yazēd. barsom bandēd. <ō> āb <𐬔> weh zōhr barad.
 (e) pāk pas +bawēd mām.< pad> kāmag rawad āb. <pad> kāmag rawad urwar. pad kāmag rawad

Amahraspandān, Spitāmān Zarduxšt.

- (a) 「物質界の創造主よ、義なる方よ。
- (b) どのように家を清めるべきですか。どうすれば清浄になりますか。」
- (c) オフルマズドは言った「3 度体を洗いなさい。3 度衣服を洗いなさい。3 度ガーサーを唱えなさい。
- (d) この火を祭りなさい。バルソムを広げなさい[PT: 縛りなさい]。ゾーフルを良き水に運びなさい。
- (e) そうすれば家が清められるでしょう。望みどおりに水が流れるでしょう。望みどおりに草木が育つでしょう。望みどおりにアマフラスパンド諸神が(家に)来るでしょう、スピターマーン・ザルドゥシュトよ。」

12.21

(a) ēg kē kadār-iz-ē ayāb tōhmān bē mīrēd, ciyōn ān <jud-xwāhišn> ān <jud-kēš>, cand Spennāg Mēnōg dāmān ham gumēxtēd, cand abar gumēxtēd.

- (a) 「他の信仰をもつもの、異教徒の誰かが死んだとき、スペンナーグ・メーノグ¹⁾の被造物をどれほど直接汚染するでしょうか、どれほど間接的に汚染するでしょうか。」

注 1) 創造神。オフルマズドの創造的側面が神格化したもの。

12.22 = V. 5.36 注釈はここでは省略

以下=5.36 (a) u-š guft Ohrmazd <kū> ciyōn wazay ī wīš-hušk ī tar sāl murd.

(b) cē zīndag Spitāmān Zardušt, mar ī druwand ī 2-zang ēdōn ašamōg <ī> anahlaw Spennāg Mēnōg dāmān ō ham gumēxtēd, u-šān zīndag abar gumēxtēd.

以下=5.37 (c) zīndag āb zanēd, zīndag ātaxš frawēd(?), zīndag gōspand pad wardagīh bē rawēnēd, zīndag mard ī ahlaw pad ān ī frāz-az-bōy sneh jud- <kirrēnīdīh?> zanēd. nē ēdōn ka murd.

以下=5.38 (d) cē zīndag, Spitāmān Zardušt, mar ī druwand ī 2-zang ēdōn [nē] anahlaw az mard <ī> ahlaw *sīrīh ī xwarišn, wastarag, dār, namad, āhan-iz ē bē barad.

(e) nē ēdōn ka murd.

(f) ahlāyīh {ud} ābādīh <ī pahlom> ast.

- (a) オフルマズドは言った「1 年前に死んだ毒の枯れたカエルのようなものである。
- (b) スピターマーン・ザルドゥシュトよ、生きている間、2 本足の邪悪で不誠実な異教徒である悪人がスペンナーグ・メーノグの被造物を直接的に汚染するであろう、生きている間、間接的に汚染するであろう。
- (c) 生きているあいだ水を攻撃し、生きているあいだ火を消し、生きているあいだ家畜を捕え、生きているあいだ義者を殴って気絶させ、生命力を（体から）分離させるが、死んだらそうはしない。
- (d) なぜならスピターマーン・ザラスシュトラよ、生きている間、2 本足の邪悪で不誠実な

悪人が義者から食べ物、衣服、木、フェルト、鉄の満足を奪うから。

(e) 死ねばそうではない。」

(f) 正義は最高の繁栄である。

第 13 章

13.1

(a) kadār ān dām <▷ Spennāg Mēnōg [[dām ī xwēš]] az awēšān dāmān kē hēnd kū Spennāg Mēnōg dām dād.

(b) [kē] pad harwisp oš [[pad nēm-šab ul āyēd]] ān tā ō hū-waxš pad 1000-γanišnīh ō Gannāg Mēnōg bē rasēd.

(a) 「スペンナーグ・メーノーグが創った存在する被造物の中で、(次のような)スペンナーグ・メーノーグの被造物((自分の被造物))はどれですか、

(b) (つまり) 毎日明け方に((真夜中に起き上がり))日の出まで 1000 の打撃をもってガンナーグ・メーノーグを襲う(被造物は)。」

13.2

(a) u-š guft Ohrmazd kū sag ī sezdgīg [[kōfīg]] ī dārmag-sarag [[kū-š sar ī pōzag bārīg]] ī “*waMhAparvm*” [[nām]] kē mardōmān abar pad dušgōwišnīh zūzag nām gōwēnd [[ay ka nē gōwēnd ā-š weh tuwān hē kardan]].

(b) ēdōn ān dām ī Spennāg Mēnōg [[xwēš]] az awēšān dāmān kē hēnd Spennāg <Mēnōg> dām dād.

(c) pad harwisp oš [[pad nēm-šab ul āyēd]] ān tā ō hū-waxš pad hazār-γanišnīh ō Gannāg Mēnōg bē rasēd. [[ay har pad ēn and zamān ēn and kunad]]. [[ēn kū ciyōn kunad ā-m nē rōšnag]] [[ast kē ēdōn gōwēd ay andar rōz ud šabān 3 bār wēš nē kunad]].

(a) オフルマズドは言った「強い((野生の))、ほっそりした頭の((鼻づらの先が細い))ワングハーパラム((という名))で、人々が中傷してハリネズミの名で呼んでいるもの((つまり、その名で呼ばなければ、良いことができたであろう))。

(b) それはスペンナーグ・メーノーグ((自身))の被造物で、存在する被造物の中でもスペンナーグ・メーノーグが創ったものである。

(c) 毎日明け方((真夜中に起きて))日の出まで(悪魔)1000 匹を殺すためガンナーグ・メーノーグのところへ行く((つまり、これだけの時間でこれだけのことをする))。((どのようにするのかは私には明らかでない))。((日中も夜も 3 度以上することはないという(注釈家)もいる))。」

13.3

(a) kē-z ōy zanēd, Spitāmān Zardušt, sag ī sezdgīg [[kōfīg]] ī dārmag-sarag [[kū-š sar ī pōzag bārīg]] ī

“*waMhAparvm*” kē mardōmān abar pad dušgōwišnīh zūzag nām gōwēnd [[ay ka nē gōwānd ā-š weh tuwān hē kardan]],

(b) ān-iz ī nohom naftīg ī ōy gyān [[ruwān]] bē murnjēnēd [[kū pad kār <ud> kirbag kardan dahišn wattar bawēd]].

(c) [[kē]] awēšān hēnd dušrawag pad cēh-widarag [[abāz ō ōy kē ōh zanēd]],

(d) kē nē pad zīndag srōš [[pāk]] ul warzēd [[kū bē nē wizārēd]].

(a) 「スピターマーン・ザルドウシュトよ、それを殺すもの、(つまり) 強い((野生の))、ほっそりした頭の((鼻づらの先が細い))ワングハーパラム、人々が中傷してハリネズミの名で呼んでいるものを((つまり、その名で呼ばなければ、良いことができたであろう))(殺すものは)、

(b) 9代目の子孫の魂((魂))まで破壊することになる((つまり、善行を行なっても(彼への)報酬は悪くなる))。

(c) その(水)はチンワド橋において渡りにくくなる((再びこのように殺すものにとっては))、

(d) もし生きている間に罪をつぐなわ((清め))なければ((つまり、つぐなわなければ))。」

13.4

(a) Dādār, kē sag zanēd sag ī sezdīg [[kōfīg]] ī dārmag-sarag [[kū-š sar ī pōzag bārīg]] <▷

“*waMhAparvm*” kē mardōmān <abar> pad dušgōwišnīh zūzag nām gōwēnd [[ay ka nē gōwānd ā-š weh tuwān hē kardan]],

(b) kadār ōy ast tōzišn.

(c) u-š guft Ohrmazd kū 1000 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 1000 srōšcarnām.

(a) 「創造主よ、それを殺すもの、(つまり) 強い((野生の))、ほっそりした頭の((鼻づらの先が細い))ワングハーパラム、人々が中傷してハリネズミの名で呼んでいるものを((つまり、その名で呼ばなければ、良いことができたであろう))(殺すものは)、

(b) 彼の罰は何ですか。」

(c) オフルマズドは言った「馬の鞭で 1000 回、スラオシャの鞭で 1000 回打つべきである。」

13.5

(a) kadār ān dām ī Gannāg Mēnōg [[xwēš]] az awēšān dāmān kē hēnd kū Gannāg Mēnōg dām dād

(b) [[kē]] pad harwisp ōš [[pad nēm-šab ul āyēd]] ān tā ō hū-waxš pad 1000-yanīšnīh ō Spennāg Mēnōg [[dām]] bē rasēd.

(a) 「ガンナーグ・メーノーグが作った被造物の中で、ガンナーグ・メーノーグ((自身))の(次のような)被造物はどれですか、

(b) (つまり) 毎日明け方に((真夜中に起き上がり))日の出まで 1000 の打撃をもってスペン

ナーグ・メーノーグ((の被造物))を襲う(悪鬼は)。」

13.6

(a) u-š guft Ohrmazd kū dēw ī Zārimangur nām, Spitāmān Zardušt, kē mardōm abar pad dušgōwišnīh “*zairimyāk*” nām gōwēnd [[ay ka nē gōwēnd ā-š kam tuwān hē kardan]]

(b) ēd-iz pad ān dām ī Gannāg Mēnōg [[xwēš]] az awēšān dāmān kē hēnd kū Gannāg Mēnōg dām dād,

(c) [[kē]] pad harwisp oš [[pad nēm-šab ul āyēd]] ān tā ō hū-waxš pad 1000-yašnīh ō Spennāg Mēnōg [[dām]] bē rasēd. [[ay har pad ēn and zamān ēn ōh kunad]]. [[ēn kū ciyōn kunad, ā-m nē rōšnag]]. [[ast kē ēdōn gōwēd ay ō āb mēzēd]]. [[ast kē ēdōn gōwēd ay rōz ud šabān 3 bār wēš nē kunad]].

(a) オフルマズドは言った「スピターマ・ザラスシュトラよ、(それは)ザリーマングルという名の悪魔であり、人々が中傷して「ザリミヤーク」の名で呼んでいるもの((つまり、その名で呼ばなければ、あまりできなかったであろう))。

(b) それはガンナーグ・メーノーグが作った被造物の中で、ガンナーグ・メーノーグ((自身))の(次のような)被造物である。

(c) (つまり) 毎日明け方に((真夜中に起き上がり))日の出まで 1000 の打撃をもってスペンナーグ・メーノーグ((の被造物))を襲う。((つまり、これだけの時間の間にこれだけのことをする。))((どのように行なうのかは私には明らかでない。))((ある(注釈家)は水の中で排尿すると言う。))((またある(注釈家)は一日に 3 回以上はしないと言う。))」

13.7

(a) kē-z ōy zanēd, Spitāmān Zardušt, dēw kē Zārimangur kē mardōm abar pad dušgōwišnīh “*zairimyāk*” nām gōwēnd [[ay ka nē gōwēnd ā-š kam tuwān hē kardan]],

(b) patītīhā ōy menišn ast, patītīhā ōy gōwišn, patītīhā ōy kunišn [[ciyōn ka tanāpuhl-ē menišnīg, gōwišnīg, kunišnīg pad patīt bawēd kū bē wizārēd, ā-š wināh tanāpuhl-ē bē kanēd, kirbag ōh ēstēd ōy-iz ēdōn]],

(c) ul warzīd ōy menišn ast, ul warzīd ōy gōwišn, ul warzīd ōy kunišn [[Sōšāns guft ay ēn rōšk, ān-iz rōspīg. ēn xūb, ud ān nē xūb]] [[ast kē ēdōn gōwēd ay ēn mādagwar ud ān abarwārag]] [[Kay-Aadur-Bōzēd guft ay ēn rōšk ud ān warg-mār. har dō xūb]].

(a) 「スピターマ・ザラスシュトラよ。それを殺すものは誰でも、ザリーマングルという名の悪魔で、人々が中傷して「ザリミヤーク」の名で呼んでいるもの((つまり、その名で呼ばなければ、あまりできなかったであろう)) (を殺すものは)、

(b) その者の思考(の罪は)償われ、言葉(の罪は)償われ、行為(の罪は)償われる((ちょうどタナープフルの罪が思考、言葉、行為によって償われるときのように、すなわち、罪を償うとき、タナープフルの罪を一掃し、このように彼には善行が残る))、

(c) 彼の思考(の罪)は赦免され、言葉(の罪)は赦免され、行為(の罪)は赦免される((ソーシャ
 ンスは言った『これはサソリで、あれはロースピーグである。これは正しい(形)で、あれ
 は正しくない』))。((ある注釈家はこれは主で、あれは従であると言う))。((カイ・アード
 ウル・ボーゼードは言った『これはサソリで、あれはペタル・スネーク(蛇)であるが、両
 方とも正しい』))。」

13.8

- (a) *kē awēšān sagān zanēd <▷ pasušhorw ud wišhorw ud wohunazg ud draxt-hunar [[ay pasušhorwīh ud wišhorwīh pad frayādišn ud draxt-hunarīh ēd kū ka-š hammōzēnd, ā kunēnd]]*,
 (b) *xrōsittar az ān ī amā [[Garōdmān]]*, *xwistagtar ruwān ī xwēš bē rawēd bē pad ān ī nazdīk axw*,
 (c) *ciyōn gurg xwēhišn tuwānīg [[kē xwēhišn tuwān kardan]] az ān ī buland wēšag [[az zahā ī wēšag]] [[ka]] pad razūr [[gōspand]]*.
 (a) 「かの犬たち、(つまり) 牧羊犬、番犬、獵犬、訓練された犬((つまり、牧羊犬と番犬は
 助けのために、訓練された犬は教え込むと(その通りに)行動する))を打つものは、
 (b) 彼自身の魂は、より追放され、より追われて、我々の((天国))から次の世界へ行く、
 (c) オオカミが、森の中に((家畜がいるとき))、深い森から((森の奥から))追われることがで
 きる((追い払うことができるということ))よりも。」

13.9

- (a) *nē ōy ān ī anī ruwān [[abārīg ruwān]] ān ī xwēš ruwān pad bē-widerišnīh wārēnēd [[kū-š ayārōmandīh kardan nē tuwān]] az xrōstagīh ud xwistagīh [[ī-š]] andar axw [[ōh kard]]*,
 (b) *nē sag <▷ puh-l-bān [[sag <▷ sagān]] [[ast kē abzōnīg puh-l-bān gōwēd “yayl asti anyO rašnuš razištO ”]] pad bē-widerišnīh wārēnēd [[kū-š ayārōmandīh kardan nē tuwān]] az xrōstagīh ud xwistagīh [[ī-š]] andar axw [[ōh kard]]*.
 (a) 「他の魂((別の魂))が死に際して、この世で((彼が行なった))叫びや追跡によって、自分
 の魂を守ってくれるわけではないし((つまり、彼を助けることはできない))、
 (b) 橋を守る犬((犬の中の犬))((恵みぶかい橋の番犬と言うものもいる—2人(の番人)のうち
 もう一人は最も真っ直ぐなラシュヌである))は、死に際してこの世で((彼が行なった))叫び
 や追跡によって、彼を守こともない((つまり、彼を助けることはできない))。」

13.10

- (a) *kē sag pēšag zanēd <▷ pasušhorw*,
 (b) *ul ān ī ōy gōš brīnēd, ayāb bē ān ī ōy pāy kīrrenēd*,
 (c) *agar az ān [[ciyōn-aš pēšag bē škast]] az ān ī ōy gēhān duz ayāb gurg pad animāyišnīh [[ka-š bē škast, āgāhīh dādan nē tuwān]] az gēhān bē barēd*,
 (d) *pas pad <ān ī> ōy fšī tōzēd*.

(e) tōzēd [[ān ī ōy]] sag rēš pad bōdōwaršt tōzišn.

(a) 「牧羊犬である犬の体をなぐり、

(b) その耳をそぎ落としたり、あるいはその足を切り落としたならば、

(c) もしそのため((体が傷つけられたため))、畜群のうち(一部を)泥棒またはオオカミが気づかれずに((体が傷ついているので、(主人に)知らせることができない))奪った場合は、

(d) 所有者に弁償しなければならない。

(e) ((その))犬の意図的な行為による傷についても弁償しなければならない。」

13.11

(a) kē sag pēšag zanēd ī wišhorw,

(b) ul ān ī ōy gōš brīnēd, ayāb bē ān ī ōy pāy kīrrēnēd,

(c) agar az ān [[ciyōn-aš pēšag bē škast]] az ān ī ōy wis duz ayāb gurg pad animāyišnīh [[ka-š āgāhīh dādan nē tuwān]] az wis bē barēnēd,

(d) pas pad ān ī ōy fšī tōzēd.

(e) tōzēd [[ān ī ōy]] sag rēš pad bōdōwaršt tōzišn.

(a) 「番犬である犬の体をなぐり、

(b) その耳をそぎ落としたり、あるいはその足を切り落としたならば、

(c) もしそのため((体が傷つけられたため))、家財のうち(一部を)泥棒またはオオカミが気づかれずに(((主人に)知らせることができない))家から奪った場合は、

(d) 所有者に弁償しなければならない。

(e) ((その))犬の意図的な行為による傷についても弁償しなければならない。」

13.12

(a) Dādār, kē sag zanēd ī pasušorw, [[pad ān ī]] frāz <az> bōy snah jud kīrrēnīd gyān,

(b) kadār ōy ast tōzišn.

(c) u-š guft Ohrmazd kū 800 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 800 srōšcarnām [[ay ēn sag ī pasušorw ān bawēd ka pad gyān bōdōzad kunad. ka pad pēšag <ud> pahlūg hamē-zanišn kunēd, ā-z juttar nēst. ud ēn cahār tanābuhl, and cand bāzā-ē hamēmālān xwēš, ud abārīg ruwānīg. pēšag hamēmālān pad xwar ēstēd, u-š pahlūg pad arduš ēstēd. pas guft bawēd kū pad sag kādōzad nē bawēd.]]

(a) 「創造主よ、牧羊犬をなぐり、気絶させる打撃で生命力を切り離すもの、

(b) 彼の罰は何ですか。」

(c) オフルマズドは言った「馬の鞭で 800 回、スラオシャの鞭で 800 回彼を打つべきである。((つまり、この牧羊犬に関してこれは魂に対する意図的な攻撃をするときである。体や肋骨を打つ(という罪を犯す)ときも違いはない。前者は 4 タナーブフル(の罪)である。1 バーザーは傷つけられたものに属し、他は魂に属する。(犬の)体は傷つけられたものにと

ってはフワルであり、肋骨はアルドゥシュである。そこで犬に対しては不作為の傷害は起こらないと言われる。))」

13.13

(a) Dādār, kē sag zanēd <𐎠𐎡𐎴> wišhorw, [[pad ān ī]] frāz az bōy snah jud kīrrēnīd gyān,

(b) kadār ōy ast tōzišn.

(c) u-š guft Ohrmazd kū 700 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 700 srōšcarnām

(a) 「創造主よ、番犬をなぐり、気絶させる打撃で生命力を切り離すもの、

(b) 彼の罰は何ですか。」

(c) オフルマズドは言った「馬の鞭で 700 回、スラオシャの鞭で 700 回彼を打つべきである。」

13.14

(a) Dādār, kē sag zanēd ī wohunazg, [[pad ān ī]] frāz az bōy snah jud kīrrēnīd gyān,

(b) kadār ōy ast tōzišn.

(c) u-š guft Ohrmazd kū 600 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp <aštar>, 600 srōšcarnām

(a) 「創造主よ、猟犬をなぐり、気絶させる打撃で生命力を切り離すもの、

(b) 彼の罰は何ですか。」

(c) オフルマズドは言った「馬の鞭で 600 回、スラオシャの鞭で 600 回彼を打つべきである。」

13.15

(a) Dādār, kē sag zanēd ī tarunag, [[pad ān ī]] frāz az bōy snah jud kīrrēnīd gyān,

(b) kadār ōy ast tōzišn.

(c) u-š guft Ohrmazd kū 500 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 500 srōšcarnām

(a) 「創造主よ、子犬をなぐり、気絶させる打撃で生命力を切り離すもの、

(b) 彼の罰は何ですか。」

(c) オフルマズドは言った「馬の鞭で 500 回、スラオシャの鞭で 500 回彼を打つべきである。」

13.16

(a) ēdōn “*jaZuš wīZuš*”, ēdōn xūkur, ēdōn rasūg ī tēz-dandān, ēdōn rōhāb ī xwad-āyōxtār [[ay xwad-āyōxtārīh ēd kū zandag-iz ōh dawēd]] ēdōn ān ī <harwisp> Spennāg Mēnōg [[dām]] sag-tōhmag anī az udrag ī ābīg [[cē ān grāy bawēd]].

(a) 「同様にハリネズミとウィーズに対して、同様に豚に対して、同様に鋭い歯のテンに対して、同様に自分を縛りつける(?)キツネに対して((つまり、自分を縛りつける(?)とは荒々

しく(?)走ること)), 同様に犬と同種のスペンナーグ・メーノーグのすべての((被造物)) に対して、ただし水生のカワウソのはのぞく((なぜならそれは重い(罪)になるから))。]

13.17

(a) Dādār, kū ast sag ī pasušhorw dādīhā-gāh.

(b) u-š guft Ohrmazd kū “yūjīst” az gēhān bē rawēd <ud> abyōzēd duz ud gurg [[kū abāz dārēd ay ēn bīm ī gētīg gētīgīhā wēnēd. ān ī pad duz gētīgīhā ud mēnōgīhā wēnēd “katArvm byO”, ud ān ī mēnōg mēnōgīhā wēnēd.]]

(a) 「創造主よ、牧羊犬にとって適切な場所はどこですか。」

(b) オフルマズドは言った「畜群から 1 ユージスト離れて、泥棒やオオカミを追いかける(所です)。(((それらを)近づけないために。つまり、これ(オオカミ)はゲーティグ界の恐れをゲーティグ的に見る。泥棒に対する(恐れ)は現実的、霊的に見る。(両方とも恐れる)。霊的なものは霊的に見る。)))」

13.18

(a) Dādār, kū ast sag <▷> wišhorw dādīhā-gāh.

(b) u-š guft Ohrmazd kū hāsar-masāy rāh az wis bē rawēd <ud> abyōzēd duz ud gurg [[kū abāz dārēd ay ēn xwāstag pad drubuštīh]]. [[ast kē ēdōn gōwēd ay tan zōrtar <az> wis bē šawēd.]]

(a) 「創造主よ、番犬にとって適切な場所はどこですか。」

(b) オフルマズドは言った「家から 1 ハーサル離れて行って、泥棒やオオカミを追いかける(所です)。((つまり(それらを)近づけないために。つまり、これは要塞で財を(守る)))。((もっとと体力があって村から離れると言うものもいる。)))」

13.19

(a) Dādār, kū ast sag ī wohunazg dādīhā-gāh.

(b) u-š guft Ohrmazd kū nē ciš xwāhēd az hunarān [[cē]] ōy tan xwāhēd srāyišn [[ay ān ī pasušhorw <ud> wišhorw kunad, ēn nē kunad, bē ēn xrafstar ē gīrēd <ud> nasuš ē zanēd.]]

(a) 「創造主よ、猟犬にとって適切な場所はどこですか。」

(b) オフルマズドは言った「技術を何も求めない(所です)。((なぜなら))その人に保護を求めるからです((つまり、牧羊犬や番犬がすることをこの(犬)はしないが、これは害獣・害虫を捕まえ、ナスシュ(死魔)を殺す))。]

13.20

(a) Dādār, kē sag tar-pihīh dahēd <▷> pasušhorw, cand pad awēšān kunišnān āstārēd.

(b) u-š guft Ohrmazd kū ciyōn ka-š andar axw ī astōmand ān ī frāzdom mām māmbed abar tar-pihīh dād hē, ēdōn āstārēd [[ay adwadād har kas ī tōm bē zam. kār ud dādestān wēš bē kardan]].

(a) 「創造主よ、牧羊犬にわずかな食べ物しか与えないものは、その行為によってどれほどの罪を犯したことになるのですか。」

(b) オフルマズドは言った「物質界で最も有力な家の家長にわずかな食べ物しか与えなかったのと同じ罪を犯したことになる。((つまり、冬以外に、家族に食べ物を与えない罪です。(正しい)行為を行ない、法を守るべきである。))」

13.21

(a) Dādār, kē sag tar-pihīh dahēd <▷ wišhorw, cand pad awēšān kunišnān āstārēd.

(b) u-š guft Ohrmazd kū ciyōn ka-š andar axw ī astōmand ān ī mayānag mān mānbed abar tar-pihīh dād hē, ēdōn āstārēd.

(a) 「創造主よ、番犬にわずかな食べ物しか与えないものは、その行為によってどれほどの罪を犯したことになるのですか。」

(b) オフルマズドは言った「物質界で平均的な家の家長にわずかな食べ物しか与えなかったのと同じ罪を犯したことになる。」

13.22

(a) Dādār, kē sag tar-pihīh dahēd <▷ wohunazg, cand pad awēšān kunišnān āstārēd.

(b) u-š guft Ohrmazd kū mard ēdar ahlaw ka mad ēstēd, andar ān ī ōy mān u-š abāg daxšag ciyōn āsrō [[kū brāh ī wehān dārēd]] u-š abar tar-pihīh dād hē, ēdōn āstārēd.

(a) 「創造主よ、猟犬にわずかな食べ物しか与えないものは、その行為によってどれほどの罪を犯したことになるのですか。」

(b) オフルマズドは言った「もし義者が神官の印をもって((つまり、良き人々の光輝をもっている))ここへ来たのにわずかな食べ物しか与えなかったのと同じ罪を犯したことになる。」

13.23

(a) Dādār, kē sag tar-pihīh dahēd ī tarunag, cand pad awēšān kunišnān āstārēd.

(b) u-š guft Ohrmazd kū ciyōn ka-š andar axw ī astōmand aburnāyag ī dahmān-kard [[kū az wehān zād ēstēd]] ī kunišn-warz [[kū kunad ā-š ō bun]] ka warzēd kunišn [[ka margarzān-ē bē kunēd, ā-š yāt-ē ō bun <▷ gyān]] abar tar-pihīh dād hē, ēdōn āstārēd.

(a) 「創造主よ、子犬にわずかな食べ物しか与えないものは、その行為によってどれほどの罪を犯したことになるのですか。」

(b) オフルマズドは言った「この物質界で立派なふるまいをし ((つまり、良き人々から生まれた))、行動する ((つまり、行動するとそれが彼の功德に数えられる)) 子供が(祭式の)行為をするとき((死罪に値する罪を犯すとき、彼の魂にヤートとして彼の魂の功德に数えられる))、(子供に)わずかな食べ物しか与えなかったのと同じ罪を犯したことになる。」

13.24

- (a) Dādār, kē sag tar-pihīh dahad ī pasušhorw,
(b) kadār ōy ast tōzišn.
(c) u-š guft Ohrmazd kū pad ān ī ōy tanābuhlagānīh 200 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 200 srōšcarnām [[ay ēn tanābuhl-ē rāy grāy bawēd, cē pad adwadād ōzad ēstēd]].
(a) 「創造主よ、牧羊犬にわずかな食べ物しか与えないもの、
(b) 彼の罪はどれほどですか。」
(c) オフルマズドは言った「このタナーブフル(の罪)に対しては、馬の鞭で 200 回、スラオシャの鞭で 200 回彼を打つべきである。((つまり、これはタナーブフルの罪であるから重い罪である。なぜなら食べ物を与えないことで殺されるからである。))」

13.25

- (a) Dādār, kē sag tar-pihīh dahad ī wišhorw,
(b) kadār ōy ast tōzišn.
(c) u-š guft Ohrmazd kū 90 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 90 srōšcarnām.
(a) 「創造主よ、番犬にわずかな食べ物しか与えないもの、
(b) 彼の罪はどれほどですか。」
(c) オフルマズドは言った「馬の鞭で 90 回、スラオシャの鞭で 90 回彼を打つべきである。」

13.26

- (a) Dādār, kē sag tar-pihīh dahad ī wohunazg,
(b) kadār ōy ast tōzišn.
(c) u-š guft Ohrmazd kū 70 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 70 srōšcarnām.
(a) 「創造主よ、猟犬にわずかな食べ物しか与えないもの、
(b) 彼の罪はどれほどですか。」
(c) オフルマズドは言った「馬の鞭で 70 回、スラオシャの鞭で 70 回彼を打つべきである。」

13.27

- (a) Dādār, kē sag tar-pihīh dahad ī tarunag,
(b) kadār ōy ast tōzišn.
(c) u-š guft Ohrmazd kū 50 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 50 srōšcarnām.
(a) 「創造主よ、子犬にわずかな食べ物しか与えないもの、
(b) 彼の罪はどれほどですか。」

(c) オフルマズドは言った「馬の鞭で 50 回、スラオシャの鞭で 50 回彼を打つべきである。」

13.28

(a) cē abar axw ī astōmand, Spitāmān Zardušt, az Spennāg Mēnōg dāmān [[aziš]] tēzta zarmānīh abar rasēd kē sag.

(b) kē ēstēd pad axwardārīh abar andar xwardār [[ay šīšag-aš gōwēd]].

(c) pēš pāsban [[kū xwāstag pānagīh kunad]] ud awindišn [[kū ciš ī wad dahēnd]].

(d) bē ān šīrēn <ud> carb [[nān ud spēdbāg]] abāg gōšt ē barē xwarišn.

(e) sag ēdōn dādīhā-pih.

(a) 「なぜならこの物質界ではスピターマーン・ザルドウシュトよ！スペンナーグ・メーノーグの被造物のうち犬が最も早く年を取る、

(b) それ(犬)は、食べているもののそばで何も食べずにいる((つまり、容器だという(?)))。

(c) その前で番犬として((つまり、財産を守るが))、何も見つけない((つまり、悪いものを与える))。

(d) その(犬)に甘くて油の多い((パンと凝乳スープを))肉とともに食べ物として持ってくるべきである。

(e) これが犬には法に則った食べ物である。」

13.29

(a) Dādār, ka andar mām ī Māzdēšnān sag aguftār bawēd az adādīhā-xradīh [[kū 𐬨𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬭 bawēd]],

(b) ciyōn ōy [[wināh rāy kū tā nē bawād]] warzānd awēšān kē Māzdēšn [[hēnd]].

(a) 「創造主よ、マズダー崇拜者の家で犬が狂犬病のために吠えなくなったら((つまり、泥棒になったら))、

(b) かれらマズダー崇拜者は((その罪に関してそれが起こらないように))どのようにすべきでしょうか。」

13.30

(a) u-š guft Ohrmazd kū bē ō ōy ē barēnd [[ān ī]] tāšīd dār abar pad mars-aš.

(b) astāmag ōy rāy bē ē abyōzēnd xištag-masāy ka saxt ud 2 and ka narm.

(a) オフルマズドは言った「その首の周りに切った木(のカラー)をつけなさい。

(b) 堅い(木なら)レンガの長さの口輪を、柔らかいのならその 2 倍のを(口に)つけなさい。」

13.31

(a) az ān [[astāmag ī “uvaEibya naEmaEbya”]] bē ē bandēnd,

- (b) frāz [[pas ān]] im ān-iz [[mars ī “*uvaEibya naEmaEbya*”]] bē ē bandēnd,
 (c) agar nē [[kū nē bandēnd]] sag ī aguftār adādīhā-xradīh pah ayāb mard rēšēd.
 (d) bē ān ī ōy rēšēd <rēš> tōzēd pad bōdōwaršt tōzišn.
 (a) 「((両側からの))その((口輪))でしばるように、
 (b) このあと((その後))((首の両側から))しばるように、
 (c) そうでなければ((つまり、しばらなければ))狂犬病で吠えない犬は家畜または人に害をおよぼすであろう。」
 (d) 彼が起こす害に対して、意図的な攻撃の償い(と同じ償い)で償わなければならない。」

13.32

- (a) [[ka]] fradom pah zanēd ayāb fradom mard rēšēd dašn gōš ī ōy <abar> ē brīnēnd.
 (b) [[ka]] dudīgar pah zanēd ayāb dudīgar mard rēšēd, hōy gōš ī ōy abar ē brīnēnd.
 (a) 「初めて羊を殺したまたは初めて人を傷つけたなら、右の耳を切り落とすべきである。
 (b) 2度目に羊を殺したまたは2度目に人を傷つけたなら、左の耳を切り落とすべきである。」

13.33

- (a) [[ka]] sidīgar pah zanēd ayāb sidīgar mard rēšēd, dašn pāy ī ōy abar ē brīnēnd.
 (b) [[ka]] tasum pah zanēd ayāb tasum mard rēšēd, hōy pāy ī ōy abar ē brīnēnd.
 (a) 「3度目に羊を殺したまたは3度目に人を傷つけたなら、右の足を切り落とすべきである。
 (b) 4度目に羊を殺したまたは4度目に人を傷つけたなら、左の足を切り落とすべきである。」

13.34

- (a) [[ka]] panjom pah zanēd ayāb panjom mard rēšēd, dum-iz ī ōy abar ē brīnēnd [[ay ēn ēd rāy panjom gōwēd cē-š az ciš-ē pad weh tuwān xwāstan]].
 (b) [[ay ēn gōspand <𐬨𐬀> kadagīg bē ōzanēd, ayāb pad mardōmān rēš hambun-iz kunad “yO aDAityO.xratuš bavaiti”. ān pad kōfīg rēš kunad, ēd ēn ī hamē pad gētīg ō kušīšn ōh rasēd. ka ēw ēn kunad ud ēw ān ī ō kušīšn ōh rasēd, ka fradom ān kunad, ud pas ēn kōfīg az kadagīg wardēd, bē az ān ī ōzadan wardēd]].
 (a) 「5度目に羊を殺したまたは5度目に人を傷つけたなら、尻尾も切り落とす((つまり、これを5番目に言うのは、誰かに慈悲を乞うことができるからである)).
 (b) ((つまり、これが、すなわち狂犬病になった(犬)が家畜を殺したり、人々に何らかの傷をおわせる。野生の動物を傷つけるものは常に家畜を殺す。もし1度このようにして、1

度殺しに来るならば、もし初めてそのようにしてその後この野生の(動物)が家畜を(殺すのを)やめるなら、殺すのをやめるであろう。))」

13.35

- (a) Dādār, ka andar ān mām ī Māzdēšnān sag abōy bawēd <az> adādīhā-xradīh.
(b) ciyōn ōy [[wināh rāy kū tā nē bawād]] warzānd awēšān kē Māzdēšn [[hēnd]].
(c) u-š guft Ohrmazd kū ēdōn ōy rāy bēšāzēnišnīh ē xwāhēnd ciyōn dahmān-iz ī ahlaw [[ān pas Abarag guft ay bē ōzanēd]] [[Mēdōmāh guft ay darmān-aš barišn]]
(a) 「創造主よ、マズダー崇拝者の家で犬が狂犬病のために正気を失ったら、
(b) かれらマズダー崇拝者は((その罪に関してそれが起こらないように))どのようにすべきでしょうか。」
(c) オフルマズドは言った「義者に対するのと同様に、その(犬)に対して治療法を探しなさい((その後アバラグは言った『それを殺しなさい。』))((メードーマーフは言った『薬を持って来なさい。』))」

13.36

- (a) Dādār, agar xwāhēnd ud nē windēnd,
(b) ciyōn ōy [[wināh rāy kū tā nē bawād]] warzānd awēšān kē Māzdēšn [[hēnd]].
(a) 「創造主よ、もし探しても見つからなかったら、
(b) かれらマズダー崇拝者は((その罪に関してそれが起こらないように))どのようにすべきでしょうか。」

13.37

- (a)-(d) Pahlavi 訳なし
(e) agar nē [[kū nē bandēnd]] sag ī abōy pad miznē cāh ayāb wēm ayāb rōd ayāb ō āb ī nāydāg ōbadēd
(f) az ān bē rēšēd.
(e) 「もしそうしなければ((つまり、縛らなければ))正気を失った犬は霧の中で井戸や穴や川や水路に落ちて
(f) そのため怪我をするでしょう。」

13.38

- (a) agar az ān bē rēšēd [[kū bē rēšēd ud kū bē āyēd pas bē mīrēd]],
(b) az ān kunišn-warz ēdōn bawēnd tanābuhl [[bawēd ka dēn bawēd ka margarzān]].
(e) 「もしそのため怪我をして((つまり、怪我をしてやって来て、そして死ぬならば))、そのためその行為者はタナーブフルの罪人となる((デーンによればマルガルザーン(死罪に当

たる罪)の罪人となる))。』

13.39

- (a) sag-am dād Zarduxšt man kē Ohrmazd [[ham]] xwēš-wastarag, xwēš-mōg [[kū bē nē aziš wizārēd]],
- (b) zēnāwand [[tuxšāg gubrāg kū dēnīg xufsēd]], tēz-dandān,
- (c) wīr-sūr [[kū-š sūr ān ī wīrān]], gēhān sālār [[kū xwāstag pānagīh kunad]].
- (d) ēg man kē Ohrmazd [[ham]] ā-m sag bē dād,
- (e) kē ān zēnāwand pad kirb abar Tūrān [[kū wināhgārān abāz dārēd, ay ōh paydāgēnad kū Tūrīh wināhgārīh]],
- (f) agar ast ahlāyīh [[kū-š]] xrad [[nēk]], agar ast [[kū-š]] ō gēhān [[bunīgīh kū pad frārōnīh dārēd]].
- (a) 「ザルドゥシュトよ、オフルマズドである私は犬を自分の服、自分の靴をもつものとして((つまり、体から脱げ落ちないように))創った、
- (b) 用心深く((熱心で警戒している、つまりデーンに従って眠る))、鋭い歯をもち、
- (c) 人間と食事を共にし((つまりその食事が人間の物(と同じ)ということ))、家畜の保護者((つまり、財産を守る)) (として創った)。
- (d) このようにオフルマズドである私は犬を創ったが、
- (e) それは体でトゥール人どもを警戒し((つまり、罪人たちを近づけない、つまり、トゥール人が罪人であるのは明らかである))、
- (f) もし正義に対する((良い))知恵があるなら、もし家畜に対する((責任、つまり正しいとみなすこと))があるとすれば。」

13.40

- (a) kē-z [[pad ān ī]] ōy gōwišn, Spitāmān Zardušt, abar zēnāwand ast [[ka ān wāng kunad, az būšāsp bē kunad]],
- (b) nē az ān ī ōy wis duz ayāb gurg pad animāyišnīh [[kū-š āgāhīh dādan nē tuwān]] az wis bē barēd
- (c) zanišn gurg [[ka mad ēstēd]] wisinišn [[kū pad 2 wisinišn]] ud rānēnišn gurg snēxrēnīdār [[kū-š pad ēd kār az pas ōh dawēd]]. [[ast kē ēdōn gōwēd ay āyišn ō ān ī gurg snahišn]].
- (a) 「スピターマーン・ザルドゥシュトよ！(犬の)鳴き声((に))注意を払っているものは((犬が鳴いたとき眠りから覚める))、
- (b) 彼の家から泥棒もオオカミも気づかれることなく((つまり、(主人に)知らせることができない))財産を奪い去ることはない。
- (c) オオカミは(((家に)来たときには))殺されるべき、裂かれるべきで((つまり 2 つに裂かれるべきで))、よだれを垂らすオオカミは追い払われるべきである((これによってそこから逃げる))。((オオカミを打ち払うため来るべきだと言うものもいる。))」

13.41

- (a) Dādār, kadār awēšān gurgān zaništar hēnd, ahlaw Ohrmazd, ka sag andar gurg kunēd, ka gurg andar sag.
- (b) u-š guft Ohrmazd kū az awēšān gurgān zaništar hēnd, ahlaw Zarduxšt, ka sag andar gurg kunad kū ciyōn gurg andar sag.
- (a) 「創造主よ、かのオオカミのうちどれが殺すに値するものですか、義なるオフルマズドよ、犬がオオカミの中に生まれたときやオオカミが犬の中に生まれたときには。」
- (b) オフルマズドは言った「義なるオフルマズドよ！オオカミが犬の中に生まれたときより犬がオオカミの中に生まれたときには、それらは最も殺すのにふさわしい。」

13.42

- (a) ul az ēstišn sag padēnd pasušorw ud wišhorw ud wohunazg ud draxt-hunar
- (b) ka pad zanišn ō gēhān [[āyēd gurg]],
- (c) awēšān-iz kē [[andar šud]] bawēnd [[kē abōy sag]],
- (d) ōš-xwāstārtar [[wad-zōrtar <ud> wad-tagtar]] ud dušrawištār [[wattar-tagtar]] ud gēhān-zadārtar [[wad-xēmtar]] ciyōn [[ān-iz ī]] anī sag.
- (a) 「住みかから犬は、牧羊犬も番犬も猟犬も訓練された犬も襲ってくる、
- (b) 家畜を殺しに((オオカミが来るとき))、
- (c) ((やってくるのが))((正気を失った犬))であれば、
- (d) (彼らは)((他の))犬よりも、死を欲し((悪い力を持ち、ひどい攻撃をする))、行ないが悪く((最もひどい攻撃をする))、家畜を襲う((性質が悪い))。」

13.43

- (a) ul az ēstišn gurg padēnd pad zanišn ō gēhān,
- (b) awēšān-iz kē [[andar šud]] bawēnd [[kē abōy gurg]]
- (c) ōš-xwāstārtar [[wad-zōrtar <ud> wad-tagtar]] ud dušrawištār [[wattar-tagtar]] <ud> gēhān-zadārtar [[wad-xēmtar]] ciyōn [[ān-iz ī]] anī gurg [[ay ēk-iz snah nē zanēd. har 2 nēw snah abar dwārēd ān kē ham gurg <▷> wad-xōgīh bē ōzanēd.]]
- (a) 「住みかからオオカミは家畜を殺しに襲ってくる、
- (b) ((やってくるのが))((正気を失ったオオカミ))なら、
- (c) (彼らは)((他の))オオカミよりも、死を欲し((悪い力を持ち、ひどい攻撃をする))、行ないが悪く((最もひどい攻撃をする))、家畜を襲う((性質が悪い))。((つまり、1 撃では殺せない、性質の悪いオオカミを殺す 2 番目の勇敢な打撃で(オオカミは)逃げる。))

13.44

- (a) sag ēdōn 8 barišn [[8 xēm]].

(b) ast-aš ēd xēm ciyōn āsrōnān, ast-aš ēd xēm ciyōn artēštārān, ast-aš ēd xēm ciyōn wāstaryōšān, ast-aš ēd xēm ciyōn wēsān, ast-aš ēd xēm ciyōn duzān, ast-aš ēd xēm ciyōn disān, ast-aš ēd xēm ciyōn jehān, ast-aš ēd xēm ciyōn aburnāyagān.

(a) 「犬はこのように 8 種の行動((8 種の性質))がある。

(b) 神官としての性質、戦士としての性質、牧者としての性質、従僕としての性質、泥棒としての性質、ディサーン(?)¹⁾としての性質、売春婦としての性質、子供としての性質がある。」

注 1) 不明。

13.45

(a) abar xwarišn xwarad ciyōn āsrō [[kū bē nišīnēd]].

(b) hušnōhr ciyōn āsrō [[kū pad ōzārak abar pad rāmišn bē bawēd]].

(c) xwāzar ciyōn āsrō [[wāzag]] [[ast kē ēdōn gōwēd kū xūb wāzār ciyōn āsrōān darāy]].

(d) kas [[kū har cē dahēnd, bē padīrēd]] kōdak-sūr [[kū-š sūr <𐎧> wad dahēnd]] ciyōn āsrō.

(e) ast-aš ēd xēm ciyōn āsrōān.

(f) raftār ō pēš ciyōn artēštār [[kū wizēn gīrēd]].

(g) bē zadār gōspand ī hudāg ciyōn artēštār [[kū duz ud gurg abāz dārēd]].

(h) pēš [[aziš]] pas mān ciyōn artēštār [[ka gōspand az pahast bē āyēd, ā-š pas andar ēstēd]].

(i) ast-aš ēd xēm ciyōn artēštārān.

(a) 「それは神官のように食べ物を食べる((つまり、座る))。

(b) それは神官のように満足する ((つまり、少しのもので満足する))。

(c) それは神官((の言葉))のように安々と(食物を)手に入れる ((神官の鐘のようによく響くと言うものもある))。

(d) 人は((つまり、与えられるものはすべて受け取る))神官のように小食である((つまり、悪い食事を与える))。

(e) それはこのように神官の性質をもつ。

(f) 戦士のように先頭に立って進む((つまり、決定する))。

(g) 戦士のようによい家畜を殺す((つまり、泥棒やオオカミを撃退する))。

(h) 戦士のように家の前と裏に(立つ)((家畜が小屋から出てくるとその後ろに立つ))。

(i) それはこのように戦士の性質をもつ。」

13.46

(a) zēnāwand [[tuxšāg sahmgēn kū]] gyāg xufsēd ciyōn wāstaryōš.

(b) pēš [[aziš]] pas mān ciyōn wāstaryōš [[ka gōspand az pahast bē āyēd, ā-š pēš andar ēstēd]].

(c) pas [[aziš]] pēš mān ciyōn wāstaryōš [[ka gōspand andar ō pahast šawēd, ā-š abāz ō pas andar ēstēd]].

- (d) ast-aš ēd xēm ciyōn wāstaryōšān.
- (e) huniyāggar ciyōn wēs [[kū ōh “dLzad” duzēd]].
- (f) az nazdīk rēš ciyōn wēs [[abāz wizīrēd]].
- (g) nizār paymān [[kū frahang wad kunēd]], rastag paymān [[kū ān ī kunēd, zūd bē hilēd]] ciyōn wēs.
- (h) ast-aš ēd xēm ciyōn wēsān.
- (a) 「警戒している((勤勉で恐ろしい、つまり))牧者のようにその場所で眠る。
- (b) 牧者のように((その))前と家の後ろに(立つ)((羊が羊小屋から出てくるとその前に立つ))。
- (c) 牧者のように((その))後ろと家の前に(立つ)((羊が羊小屋に入ると再びその後ろに立つ))。
- (d) それはこのように牧者の性質をもつ。
- (e) それは従僕のように感じが良い((つまり、それは盗む))
- (f) それは従僕のように近くから傷つける((それを避けるべきだ))。
- (g) それは従僕のように手段がない((つまり、教養がない))、手段が逃げている((つまり、やっていることをすぐ放棄する))。
- (h) それはこのように従僕の性質をもつ。」

13.47

- (a) PT なし。
- (b) šab-āyōxtār ciyōn duz.
- (c) apišmān-xwar ciyōn duz.
- (d) ēdōn-iz dušxēm ciyōn duz [[ka-š pad ciš-ē bē gumārēnd, bē xwarēd]]
- (e) ast-aš ēd xēm ciyōn duzān.
- (f) tārk-kāmag ciyōn dis.
- (g) šab-āyōxtār ciyōn dis.
- (h) apišmān-xwar ciyōn dis.
- (i) ēdōn dušxēm ciyōn dis [[ka-š ciš-ē frāz dahēnd, abāz nē dahēd]]
- (j) ast-aš ēd xēm ciyōn disān.
- (a) PT なし。
- (b) 「泥棒のように夜と結びついている。
- (c) 泥棒のように暗いところで食べる。
- (d) 泥棒のように性質がゆがんでいる((何かを預けても食べてしまう))。
- (e) それはこのように泥棒の性質をもつ。
- (f) それは dis のように暗闇を好む。
- (g) それは dis のように夜と結びついている。

- (h) それは dis のように暗いところで食べる。
- (i) それは dis のように性質がゆがんでいる((何かを与えても返さない))。
- (j) それはこのように dis の性質をもつ。」

13.48

- (a) huniyāggar ciyōn jeh.
- (b) az nazdīk rēš ciyōn jeh.
- (c) pad rāh riyag ciyōn jeh [[ast kē ēdōn gōwēd ay andar xwēš-āgāh abāz ō may nē nišīnēd]].
- (d) nizār-paymān, rastag-paymān ciyōn jeh.
- (e) ast-aš ēd xēm ciyōn jehān.
- (f) xuftag ciyōn aburnāyag.
- (g) snēxrēnīdār ciyōn aburnāyag.
- (h) uzwān-drāyēnīdār ciyōn aburnāyag [[ast kē dēr-uzwān gōwēd]].
- (i) bē tazad ō pēš ciyōn aburnāyag [[ka kadag-ē rōbišnīh ō frēg abganēd, ā-š pēš andar ēstēd]].
- (j) ast-aš ēd xēm ciyōn aburnāyagān [[ay ēn hamē pad sag nē šāyēd būdan. ān pad “spānah” šāyēd būdan]].
- (a) 「それは売春婦のように感じが良い。
- (b) それは売春婦のように近くから傷つける。
- (c) それは売春婦のように道で大便をする。((このように言うものもある、すなわち、わざと穴の上にすわらない))。
- (d) それは売春婦のように手段がない、手段が逃げている。
- (e) それはこのように売春婦の性質をもつ。
- (f) それは子供のように眠る。
- (g) それは子供のようによだれを垂らす。
- (h) それは子供のようにべらべらしゃべる((長い舌を持つものと言うものもある))。
- (i) それは子供のように前を走る((家の掃除(のほこり)を肩に投げるとそれに埋もれる))。
- (j) それはこのように子供の性質をもつ((つまり、これはいつも犬に当てはまるというわけではない。 “spānah”について当てはまる))。」

13.49

- (a) ka awēšān ī man mān rawānd [[kū pad rāh šawānd]] dō mā pas bē rānēnd [[kū bē mā hilānd]].
[[ast kē ēdōn gōwēd ay ka-z az awēšān ī man mān rawēnānd kū āhōg kunānd, mā pas bē šawānd kū pad dar mā kunānd]].
- (b) kē-z sag ī pasušorw, kē-z sag ī wišhorw.
- (c) nē [[ān ī]] man mān winnārd ēstišn būd hē pad zamīg abar Ohrmazd-dād [[kū xwāstag-pānagīh nē šāyist hē kardan]] [[ast kē ēdōn gōwēd ay mān winnārišn nē būd hē]] agar man nē [[dād]] hē sag

<▷ pasušhorw ud wišhorw.

- (a) 「彼らが私の家を出るとき((出かけるとき))両者と争わないように((つまり、捨てないよ
うに))((こう言うものもいる、つまり、彼らを私の家から追い出すとき、つまり、間違いを
犯したとき、彼らを行かせるな、つまり、外へ出すな))、
- (b) 牧羊犬も番犬も。
- (c) 私の家の支えはオフルマズドの創った大地の上にはなかったであろう((つまり、財産の
保護はできなかったであろう))、もし私が牧羊犬も番犬を創らなかったならば。」

13.50

- (a) Dādār, ka sag bē widard šud-mazg [[kū cāniz nē arzēd]] pādīrān-šusar [[kū gādan nē tuwān]] kū ō
ān ī awēšān bōy rasēd.
- (a) 「創造主よ、脳味噌がなくなり((つまり、何の価値もなくなり))、精液が枯れた((つま
り、性交できない))状態で犬が死んだら、彼らの意識はどこへ行くのでしょうか。」

13.51

- (a) u-š guft Ohrmazd kū xān abar ābān rawad, Spitāmān Zarduxšt, ānōy az awēšān ō ham bawēnd 2
udrag ī ābīg
- (b) [[kē]] az 1000 sag ī mādag nām, az 1000 sag ī nar nām pad gumēzag mādag ud nar.
- (c) ān ī udrag-zadār hušk kunad ī awāstār [[saxm]].
- (a) オフルマズドは言った「それは水源に行く、スピターマーン・ザルドゥシュトよ、そ
こでそれから2匹の水生のカワウソが生まれる。
- (b) (その2匹は)1000匹の雄の名の犬と1000匹の雌の名の犬をもち、雄と雌が対になって
いる。
- (c) カワウソを殺すものは日照りを起こして牧草を枯らす((ひどい))。」

13.52

- (a) bē nūn az ān [[ī amā]] gyāg <ud> rōstāg rawad, Spitāmān Zarduxšt, šīrēnīh ud carbīh, <bē drustīh
ud> bēšāzēnišnīh, bē frādahišnīh ud wālišn-dahišnīh ud waxšīšn, bē jōrdāgān, wāstarān-iz ārōyišn.
- (a) 「今や((我らの))集落や村から、スピターマーン・ザルドゥシュトよ、甘美さや豊さ、健
康や治癒、繁栄や豊穰や増大、穀物や牧草の成長が去る。」

13.53

- (a) Dādār, kay ō ān gyāg <ud> rōstāg abāz rasēd šīrēnīh ud carbīh, kay drustīh <ud> bēšāzēnišnīh,
kay frādahišnīh <ud> wālišn-dahišnīh <ud> waxšīšn, kay jōrdāgān wāstarān-iz ārōyišn.
- (a) 「創造主よ、いつ集落や村に甘美さや豊さが、いつ健康や治癒が、いつ繁栄や豊穰や増
大が、いつ穀物や牧草の成長が戻るのでしょうか。」

13.54

(a) u-š guft Ohrmazd kū ciyōn guft.

(a) オフルマズドはこのように言った。

13.55

(a) pēš az ān ka ēdar [[ān ī]] udrag-zadār pad ham-zanišnīh bē zanēnd [[abāg wināh]] ayāb ān ī udrag [[ruwān]] abar dahm frāz yazēnd 3 rōz 3 šab,

(b) pad sōzišn abar ātaxš, frāz-wistarišnīh abar barsom, ciyōn pad hōm-ē [[ay ēn bē ka pad ēn kār kunad u-š šnūman <▷ Ardāfraward kunad nē šāyēd.]] [[ān ī har 2 nē kunad u-š šnūman <▷ Srōš kunad šāyēd.]] [[ay udrag ēn-iz ast ān-iz pad dar <▷ bundahišn ēdōn har 2 ōzanēnd u-š ōh rawad ud ēn pādifrāh ī az pēš paydāg pad har 2 ōh bawēd.]] [[ast kē ēdōn gōwēd ay ēwāz-ē pad ān bawēd az sagān būd ēstēd.]]

(a) 「ここでカワウソを殺すものが一撃で((罪で))殺されるまで、または敬虔なカワウソの魂が3日3晩祭られるまでである。

(b) (その祭式は)火の上で燃やすことによって、バルソムの上に広げることによって、ホームによってである(?)(つまり、これはこの行為によって行ない、アルダーフラワルドへの献身を行なうのでなければ有効ではない。))((両方を行なうのでなくともスローシュへの献身を行なうのであれば有効である。))((つまり、これはカワウソのためであり、『ブンダヒシュン』のある章に次のようにある『彼らは両方とも殺して去る。前述のことから明らかのようにこの罰は両者に対してである。』))((このように言うものもいる、つまりこれはカワウソが犬に属するからである。)))

13.56

(a) PT なし。

(b) ahlāyīh ābādīh ī pahlom ast.

(a) PT なし。

(b) 正義は最高の繁栄である。

第14章

14.1

(a) pursīd Zarduxšt az Ohrmazd kū Ohrmazd, mēnōg abzōnīg, Dādār ī gēhān ī astōmandān ī ahlaw. [[ay Ohrmazd Dādār ahlaw pad xwānišn ud abārīg pad stāyišn]].

(b) kē udrag zanēd ī ābīg [[kē]] az 1000 sag <▷ mādag nām ud az 1000 sag <▷ nar nām [[bawēd pad ān ī]] frāz az bōy snah, jud kirrēnīd gyān.

(c) kadār ōy ast tōzišn.

- (a) ザルドゥシュトはオフルマズドにたずねた「オフルマズドよ、増加の霊、物質界の創造主、義なるものよ。((つまり、「オフルマズド」、「創造主」、「義なるもの」は呼びかけで(用い)、他は称賛で(用いる)。))
- (b) 1000 匹の雌の名をもつ犬と 1000 匹の雄の名をもつ犬から来るカウソを打ち、意識をなくさせ、生命力を切り離すもの、
- (c) 彼の罰はどのようなものですか。

14.2

- (a) u-š guft Ohrmazd kū 10000 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 10000 srōšōcarnām [[170 tanābuhl, ay padīš tuwānīgīh, ēdōn wizārīšn ciyōn az Abestāg gōwēd. pad atuwānīgīh, ka hamāg yazišn kunad, šāyēd. ka duwāzdahomāst bē kunēnd ā-z šāyēd.
- (b) 10000 puštag <▷> ēzm ī saxt ī hušk <▷> pad [[rōšnīh]] nigerīd ō ātaxš ī Ohrmazd pad ahlāyīh ī weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.
- (a) オフルマズドは言った「馬の鞭で 1 万回彼を打つべきだ。スラオシャの鞭で 1 万回打つべきだ。((170 タナーブフルの罪である。もし可能なら、アベスターグに言うように償うべきである。もし不可能なら、全ヤスナ祭式を行なえば許される。ドゥワーズダホマースト祭式を行なっても許される。))
- (b) ((光))にさらして乾燥した堅い 1 万の薪の束を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、オフルマズドの火に委ねよ。」

14.3

- (a) 10000 puštag <▷> ēzm ī narm [[bōy]] rāsān ayāb hugōn ayāb kukard ayāb hayanebād ayāb kadār-iz-ē ān ī hubōytom az urwarān ō ātaxš ī Ohrmazd pad ahlāyīh ī weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.
- (a) 「柔らかい((芳香を放つ))1 万の薪の束、またはラーサーン、またはフゴーン、またはフカルド、またはハヤネバード、または植物の中で最も芳香を放つものを何でも、良き正義にしたがって、魂の償いとして、オフルマズドの火に委ねよ。」

14.4

- (a) 10000 pad frāz-wistarišnīh ī barsom frāz ē wistarēd.
- (b) 10000 zōhr ī hōmōmand ī gōštōmand ī yōjdahr [[kū pāk]] nigerīd [[kū pad sālār dāšt ēstēd]] <▷> dahmān yōjdahrēnīd [[kū dahmān kard]] <▷> dahmān nigerīd [[kū dahmān pad sālār dāšt kē-š]] hamgumīh <▷> awēšān urwar kē guft kū hayanebād ō āb ī weh pad ahlāyīh <▷> ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.
- (a) 「1 万本のバルソムを広げよ。
- (b) ホームを含み、乳を含み、清浄((つまり、清らか))で、調べられ((つまり、監督のもと

適切な場所」と言うものもある))。

(d) 14 の火の道具を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねよ。」

14.7

(a) ātaxš-kardār <▷ abar arzānīgān [[2 azēr ud 2 azabar]]

(b) yōjdān astāmag-nigerišn [[ān kē ātaxš az tanūr padiš āwarēnd]].

(c) ātaxš-wazēnīdār-ē ī gird [[kūk-ē]],

(d) jud-kustag <az> azēr nēmag [[kū-š bun frāx abāz šawēd]] ud hamkustag az azabar nēmag [[kū-š sar andar āyēd]].

(e) tēš ī tēz-tēx ī tēz-šnūg, kardēnag ī tēz-<tēx> ī tēz-šnūg [[xwarg]] ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh ī weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd,

(f) [[kū]] pad awēšān [[abzār]] awēšān Māzdēsān ātaxš ī Ohrmazd rāy ēzm abar xwāhēnd.

(a) 「ふさわしいものに火を起こす器具((2 つは下で 2 つは上))。

(b) 火ばさみ、astāmag-nigerišn ((炉から火を取り出す道具))。

(c) 丸い((小さな))ふいご、

(d) 下が分かれており((つまり、元が広く開いていて))、上が閉じている((つまり、先が閉じている))。

(e) 鋭い刃をもち、よく切れる手斧と鋭い刃をもち、よく切れるのこぎり((燹))を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。

(f) それらの道具によってマズダー崇拜者はオフルマズドの火のために薪を得る。」

14.8

(a) harwisp zay ī asrōnān ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh ī weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.

(b) az awēšān zay ī asrōnān,

(c) aštar [[āšnāg]], gōšt-dān [[paywāsag]], padām,

(d) xrafstar-gan [[mār-gan]], srōšōcarnām [[āšnāg]],

(e) gumēzag jīw-dān, gumēzag baxš [[ān kē hōm urwarān az hāwan padiš āwarēnd]].

(f) hāwan ī dādīhā kard [[abāg abar-hāwan-ē]], tašt ī hōmīg <ud> barsomīg [[kē kār abāg hōm <ud> barsom ud zōhr-brām]].[[ast kē tašt ī hōm-pālāy gōwēd]].

(a) 「神官のためのすべての道具を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。

(b) その神官のための道具(には次のものがある)、

(c) 鞭((知られている))、乳の容器((革袋))、口覆い(マスク)、

(d) 害虫・獣殺し(の棒)((蛇殺し(の棒)))、スラオシャの鞭((知られている))、

(e) 混合のためのミルク容器、混合のための分配容器((これでハオマ草を臼から取り出すもの))

(f) 正しく作られた臼((臼のカバーつき))、ハオマの容器とバルソムの枝((ハオマとバルソムと神酒の濾過器と一緒に使う))((ハオマの濾し器というものもいる))。」

14.9

(a) harwisp zay ī artēštārān ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh ī weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.

(b) az awēšān zay ī artēštārān.

(c) fradom aršt [[ciyōn nēzag]], dudīgar kārđ [[ciyōn šamšēr]], sidīgar wazr,

(d) tasom sanwar [[kamān]],

(e) panjom zēn abāg kantigr abāg 30 ān ī āhanēn sar,

(f) šašom kōfēn ī sanwar-bāzā [[Abarag guft ay az sanwar pēš kard ēstēd.]] [[Mēdōmāh guft āy az dōzēnag kard ēstēd.]] abāg 30 ān ī kōfēn sar,

(g) haftom zrāy, haštom grīw-pān [[ān ī az targ abāz ō zrāy bast ēstēd]],

(h) nohom pay-dān [[ān ī azēr zrāy āwarēnd]], dahom sārwarz [[ī targ]],

(i) yāzdahom kamar, dwāzdahom rān-pān [[šafšēr]].

(a) 「戦士のためのすべての道具を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。

(b) 戦士のための道具(には次のものがある)、

(c) まず、槍((投槍のようなもの))、つぎにナイフ((剣のようなもの))、3つ目は棍棒、

(d) 4つ目は弓((弓))、

(e) 5つ目は鉄の矢じりの矢 30 本入りの箛(矢筒)の帯、

(f) 6つ目は腕の長さのコーフェーン(?)で((アバラグは、かつて弦でできていたといった))、((メードーマーフは、織物でできているといった)) コーフェーン(?)の矢じりの矢 30 本が入っている。

(g) 7つ目は胸当て、8つ目は頸甲(くびよろい)((兜から胸当てに縛るもの))、

(h) 9つ目は面頬(めんぼう)((鎧の下に着るもの))、10番目は兜((ヘルメット))、

(i) 11番目は帯、12番目は脛当て((剣))。』

14.10

(a) harwisp zay ī wāstaryōšān ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh ī weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.

(b) az awēšān zay <ī> wāstaryōšān:

(c) “eš u jun” sem,

(d) ēk-iz āb-waccag bast [[ān ī az ēš abāz ō juṣ bast ēstēd]],

(e) šānag, wārāsīg ud gāw-wazēnīdār [[gāw-juṣ]],

(f) ān ī asēmēn hāwan [[gō-band, hamāg abzār abāg takōk, kamar ī azērīg]],

(g) jōrdā xar ī gird waydān [[āsyāg ī pad dast]].

- (a) 「農牧者のためのすべての道具を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。
- (b) 農牧者のための道具(には次のものがある)、
- (c) 鋤、軛(くびき)、軛の留め具、
- (d) 1 つは水のポンプ、馬具((鋤を軛につけるもの))、
- (e) フォーク、wārāsīg(?), 鋤の柄(?) ((牛の軛))、
- (f) 銀の臼((鋲、飲む容器とすべての道具、下の帯))、
- (g) 先の丸い穀物の粉碎機((碾き臼と杵))。」

14.11

- (a) kas [[ān kē nērōg]] padiš kanēnd ud kunand [[bēl]],
- (b) ēk asēm ud ēk zarr.
- (c) Dādār, cand ān ī asēm.
- (d) u-š guft Ohrmazd kū cand asp ī gušn pēšag [[ay barišn]].
- (e) Dādār, cand ān ī zarr.
- (f) u-š guft Ohrmazd kū cand uštar <𐬨> gušn pēšag [[waccag-ē]].
- (a) 「掘って耕すための((力となる))鋤((シャベル))、
- (b) 銀 1 単位、金 1 単位。」
- (c) 「創造主よ、銀はどれほどですか。」
- (d) オフルマズドは言った「牡馬の値段である((つまり、荷馬))。」
- (e) 「創造主よ、金はどれほどですか。」
- (f) オフルマズドは言った「ラクダの値段である((子供))。」

14.12

- (a) jōy <𐬨> tazāg āb ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh <𐬨> weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.
- (b) Dādār, cand ān ī jōy.
- (c) u-š guft Ohrmazd kū pay-bālāy <ud pay-> pahnāy [[ast kē ēdōn gōwēd ay ēdōn ciyōn ōhēstēd]].
- (a) 「流水の水路を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。」
- (b) 「創造主よ、その水路はどれほどの大きさ(であるべき)ですか。」
- (c) オフルマズドは言った「足の深さ、足の幅である(べきである)((『人が立てるほどである』と言うものもいる))。」

14.13

- (a) zamīg <𐬨> kišwzār ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh <𐬨> weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.
- (b) Dādār, cand ān zamīg.

(c) u-š guft Ohrmazd kū cand awēšān āb tā 2 bār [[pad 2-ālagīh, pad 2-kānagīh]] abar pad bālēn frāz ham būd [[“mAq” abar dār]].

(a) 「耕地を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。」

(b) 「創造主よ、その耕地はどれほどの広さ(であるべき)ですか。」

(c) オフルマズドは言った「その水が 2 倍で(?)....合流するほど((.....?))。」

14.14

(a) mām-ē ī gōstān <1 9 hāsar> ī 9 namad [[kū-š wāspuhr 9 tēzag abar nibayist]] ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh <1> weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.

(b) Dādār, cand ān <1> mām.

(c) u-š guft Ohrmazd kū 12 widast ān ī abardom, ud 9 widast ān ī mayānag, 6 widast ān ī nidom.

(d) gāh ī xūb wistarag abāg bālīš-ē [[bōb-ē <ud> bālīš ēwtāg]] ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh <1> weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.

(a) 「9 ハーサル¹⁾で 9 ナマド(?)の牛舎を((つまり、その主要な部分は 9 つの先にある))、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。」

(b) 「創造主よ、その牛舎はどれほどの大きさ(であるべき)ですか。」

(c) オフルマズドは言った「一番上が 12 ウィダスト²⁾、真ん中が 9 ウィダスト、一番下が 6 ウィダストである。」

(d) 長椅子、良いシートと枕((カーペットと枕 1 つ))を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。」

注 1) 1 ハーサルは 1 マイル=1.6 km。

2) 1 ウィダストは 9 インチ=22.86 cm。

14.15

(a) kanīg ī āškand [[kū drust]] ud an-abar-raft [[kū nē gād ēstēd]] ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh <1> weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.

(b) Dādār, kadār ān <1> kanīg.

(c) u-š guft Ohrmazd kū xwah ayāb duxt [[abāg wāspuhragān pēšagān]] abāg gōšwār [[payrāst]] pas az 15 sāl ō mardān ī ahlawān pad nālīgīh abar wāyēnēd.

(a) 「欠点のない((健康な))、処女((つまり、性経験のない))を、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる男たちに委ねるべきである。」

(b) 「創造主よ、それはどのような女ですか。」

(c) オフルマズドは言った「姉妹または娘で((特別な技能があり))、耳飾りで((身を飾り))、15 歳以上のものを義者に嫁がせなさい。」

14.16

- (a) 2x7 pah ī anumay ō mardān ī ahlawān pad ahlāyīh <▷ weh ruwān pad tōzišn bē ē abespārēd.
- (b) 2x7 ān ī sag pus ul rasēnēd [[kū bē paward]]
- (c) 2x7 puhl <▷ rōd frōd ē wardēd [[kū frāz ē abganēd]] tarist āb ī nāydāg [[kahas ī ābdān pad dān]].
- (a) 「14 頭の牛の群れを、良き正義にしたがって、魂の償いとして、義なる人々に委ねるべきである。
- (b) 14 匹の子犬を育てるべきである((つまり、養いなさい))。
- (c) 航行できる川((穀物用の水をためる水路))にかかる 14 の橋を直すべきである。((つまり架ける(?)べきである。))」

14.17

- (a) 2 nōzdah pahast ī adādīhā-kard [[awērag]] dādīhā [[ay kunad kū abēdān abāz ē kunad]] ān-iz ē sālārēnēd [[kū gōspand <▷ xīndag bē ē nihēd tā 5 māh pad dān]].
- (b) 2 nōzdah sag ē yōjdahrēnēd [[kū randīd bē kunēnd]] staft-kārag [[gyānwar]] ud ān-iz ī anard-ast [[“viaMhva” rawag]] harwisp-iz wattarīh ī pad sagān abar bawēd.
- (c) 2 nōzdah mardān ī ahlawān ē wāstarēnēd [[kū-šān sagr bē kunad]] pad gōšt <ud> xwarišn [[nān]] ud hur ud may [[ay ān-iz ī pad har-iz kunad sagr šāyēd, ēn bē ka pad ēn sagr <nē> kunad tā nē šāyēd]].
- (a) 「38 棟の不適切に作られた((壊れた))羊小屋を、正しく((つまり、再び利用できるようにして))保護するべきです。((つまり、病気の羊を 5 か月間小屋に閉じこめておくべきである。))
- (b) 38 匹の犬を、staft-kārag(?) ((動物))から、anard-ast(?) ((“viaMhva”を広めよ))から、犬を襲うすべての災厄から清めるべきです((治療するべきである))。
- (c) 38 人の義者を、肉と食べ物((パン))とクーマス(馬乳酒)と酒で養うべきである((つまり、かれらを満足させなさい))。((つまり、それで皆を満足させるならそれでよいし、満足させられないならよくない。))」

14.18

- (a) ān ī ōy ast tōzišn [[pad xwāstag]], ān ī ōy ast puhl [[pad aštar <ud> srōšōcarnām]],
- (b) [[ka]] abar puhlēnīd [[kū bē wizārēd]], ēdōn nē an-abar-puhlēnīd.
- (c) andar druz [[wad]] mān [[andar dušox]] āškārāg [[dēwān]] ast ēstišn [[ast kē ēdōn gōwēd ay āškārāg kū-š ēstišn rōšnag, kū gyāg ān gyāg]].
- (d) ahlāyīh ābādīh pahlom ast.
- (a) 「これが彼への((財産による))償いである。これが彼への((鞭とスラオシャの鞭による))罰である。
- (b) 後悔する((つまり、償う))((時には))。後悔しないときにはそうではない。

(c) ドルズの((悪い))家で((地獄で))、明らかに(そこは)((デーウどもの))住みかである((こういうものもある、すなわち明らかにそれが彼の家であり、そこが彼の場所だということは明らかだ))。』

(d) 正義は最高の繁栄である。

第 15 章

15.1

(a) cand awēšān kunišnān warzišn kē andar axw ī astōmandān warzānd [[kū kunānd]],

(b) ka franāft [[kū kard]] apatit [[kū-š nē pad patit]] an-abāz-warzīd [[kū nē wizārd ēstēd]],

(c) az ān ān ī kunišn-warz ēdōn bawēd tanābuhl [[bawēd ka dēn bawēd ka margarzān]].

(a) 「物質界で実行される((つまり、行なわれる))行ないのうちいくつが実行されるべきですか、

(b) 実行しても((行なっても))償わず((つまり、償いがなく))、許されない((つまり、償わない))とき、

(c) 実行者はタナーブフルの罪になりますか((デーンによれば「死罪に値する罪」になりますか))。』

15.2

(a) u-š guft Ohrmazd kū 5 ahlaw Zardušt [[ay jār ī panj gōwēd]].

(b) fradom az awēšān kunišnān kē warzānd mardōmān,

(c) kē mard <ā> ahlaw ō anī-kāmag [[kē kāmag nē ān ī amā]] <ayāb> anī-dādestān [[kē dādestān nē ān ī amā]] keh dad [[ay saxwan ī awēšān hamāg keh]],

(d) āgāh ēdōn pad ān ī xwēš xrad [[kū dānad kū wināh]] bē raft [[kū dārišn kunad har xrad]].

(e) az ān <ān> kunišn-warz ēdōn bawēd tanābuhl [[bawēd ka dēn bawēd ka margarzān]].

(a) オフルマズドは言った「5 つである、義者ザルドゥシュトよ((つまり、5 つの場合があると言っている))。』

(b) 人々が行なう行ないのうち第 1 は：

(c) 義者を他の意図をもつもの((つまり、意図が我々のではない))、または異なる法をもつもの((つまり、法が我々のではない))、(または)(口数が(?))少ないもの((つまり、言葉が少ないもの))に引き渡すときで、

(d) 自分の知恵でこうだと知っていて((罪だと知っていて))行なう((つまり知っていてその行為を続ける))ときである。

(e) そのため実行者はタナーブフルの罪になる((デーンによれば「死罪に値する罪」になる))。』

15.3

- (a) dudīgar az awēšān kunišnān kē warzānd mardōm,
- (b) kē sag ī pasušhorw ayāb wišhorw ast ī ahmaršt dād ayāb ān ī garm xwarišn.
- (a) 「人々が行なう行ないのうち第2は：
- (b) 牧羊犬や番犬に砕いていない骨または熱い餌を与えるときである。」

15.4

- (a) agar-iz awēšān ast andar dandān ayāb andar galōg windad,
- (b) ayāb ān ī garm xwarišn astāmag [[ay nay]] ayāb uzwān dazed,
- (c) az ān bē rēšēd,
- (d) agar az ān bē rēšēd [[kū bē āyēd <ud> pas mīrēd]],
- (e) az ān ān ī kunišn-warz ēdōn bawēnd tanābuhl [[bawēd ka dēn bawēd ka margarzān]].
- (a) 「もしこの骨が歯や喉で見つかれば、
- (b) または熱い餌が鼻づら((つまり、杖))または舌を火傷させ、
- (c) そのため傷を負って
- (d) もしそのため傷を負う((つまり、やって来て死ぬ))ならば、
- (e) そのため実行者はタナーブフルの罪になる((デーンによれば「死罪に値する罪」になる))。』

15.5

- (a) sidīgar az awēšān kunišnān kē warzānd mardōm,
- (b) kē sag ī ābus zanēd ayāb xwēhēd [[kū-š az pas ī ōy ōh dawēd]] ayāb xrōsēnēd [[kū-š wāng az pas kunēd]] ayāb pazdēnēd [[kū-š dast az pas škāfēd]].
- (a) 「人々が行なう行ないのうち第3は：
- (b) 妊娠した雌犬をたたいたり、追いかけたり((つまり、後ろから走ったり))、叫んだり((後ろから大声を出したり))、追い回したり((つまり、後ろから手をたたいたり))するときである。」

15.6

- (a) agar-iz ān kē sag pad miznē ayāb cāh ayāb wēm ayāb rōdagišn ayāb ō āb ī nāydgāg ōbadēd,
- (b) az ān bē rēšēd,
- (c) agar az ān bē rēšēd [[kū bē āyēd ud pas bē mīrēd]],
- (d) az ān ān ī kunišn-warz ēdōn bawēnd tanābuhl [[bawēd ka dēn bawēd ka margarzān]].
- (a) 「もしその雌犬が霧の中で井戸や裂け目や川や水路に落ちて、
- (b) そのため怪我をする。
- (c) もしそのため怪我をした((つまり、やって来て死ぬ))ならば、
- (d) そのため実行者はタナーブフルの罪になる((デーンによれば「死罪に値する罪」にな

る))。』

15.7

- (a) tasom az awēšān kunišnān kē warzānd mardōm,
(b) kē nārīg ī cihrōmand ī daxšagōmand ī xōnōmand šusar abar frāz hilēd,
(c) az ān ān ī kunišn-warz ēdōn bawēnd tanābuhl.
(a) 「人々が行なう行ないのうち第4は：
(b) 明らかに月経中で出血している女に精を放つときで、
(c) そのため実行者はタナーブフルの罪になる。」

15.8

- (a) panjom az awēšān kunišnān kē warzānd mardōm,
(b) kē nārīg ī ābus [[ōy-iz]] pēmēnīdag [[kē šīr andar pestān ōy-iz]] apēmēnīdag [[kē nēst šīr]] saxt
[[ka-š anī-z paymānag padīš bē nē šawēd]] pēš šusar abar frāz hilēd,
(c) PT なし。
(d) agar az ān bē rēšēd [[kū bē āyēd ud pas bē mīrēd]],
(e) az ān ān ī kunišn-warz ēdōn bawēnd tanābuhl [[bawēd ka dēn bawēd ka margarzān]].
[[(A)¹⁾ mard zan ī xwēš ābustīh ud pēmēnīdagīh nē kunišn.
(B) ka az mard gādan ābustan u-š ōh kunišn.
(C) ka aburnāyag pad dāyag bē dahēd, šōy nē kunišn.
(D) mard gādan ōh kunišn ay cē bawēd ka abāz rasēd.
(E) ka aburnāyag bē mīrēd, mard-iz gādan nē kunišn.
(F) ān kē aziš ābustan hagrīz nē kunišn.
(G) zan ī murdag-šōy pādīxšāy ka aburnāyag pad dāyag bē dahad, xwad šōy kunad.]]
(a) 「人々が行なう行ないのうち第5は：
(b) 授乳中であれ((乳房に乳がある))、授乳中でないにせよ((乳がない))、厳しい((彼女にほ
かの手段がない))、妊娠した女に精を放つときで、
(c) PT なし。
(d) もしそのため怪我をした((つまり、やって来て死ぬ))ならば、
(e) そのため実行者はタナーブフルの罪になる((デーンによれば「死罪に値する罪」にな
る))。
(((A) 夫は妻が妊娠し授乳可能になったときは(性交を)するべきではない。
(B) (女は)夫と性交して妊娠したのならそうすべきだ。
(C) 夫は乳児を乳母に渡すまでは(性交を)するべきではない。
(D) 夫はこのように性交すべきだ、つまり(子に)障害が出るかもしれないので。
(E) 乳児が死んだら男は性交すべきでない。

- (F) 妻を妊娠させたものは決してそれを行なってはいけない。
 (G) 夫が死んだ妻は、乳児を乳母に渡してから、自分が次の夫と結婚するのは許される。))」

注 1) 中期ペルシア語の長い訳注のため A, B, C ... としてある。

15.9

- (a) *kē ō kanīgān abar rawad* [[*kū-šān ōh gāyēd*]],
 (b) *astāyēnīd-radān* [[*kē andar xānag pidarān ud šōy ast*]] *ud anastāyēnīd-radān* [[*kē nēst*]],
 (c) *bē-dādān* [[*kē az xānag <▷ pidarān pad šōy bē dād ēstēd*]] *ud a-bē-dādān* [[*kē abāz ō astāyēnīd-radān*]], *pus ōy andar dahēd*,
 (d) *mā ān ī amā kanīg az ān ī mardōmān šarm bē tarist daštān* [[*rawēd*]] *tarist āb <ud> urwar rawād* [[*daštānestān*]].
 (a) 「もし(男が)娘(少女)に近づき((つまり、彼女と性交しようとするとき))、
 (b) (彼女が)指定された保護者をもつもの((つまり、家に父母や夫がいるもの))であれ、指定された保護者をもたないもの((つまり、そういう人がいないもの))であれ、
 (c) 婚約しているもの((つまり、両親の家から嫁として夫に与えられているもの))であれ、婚約していないもの((指定された保護者にもどるもの))であれ、子を彼女(の腹)に宿らせても、
 (d) 我々の娘が人々への恥じらいのため、水や薬草で((月経場所で))月経を起こさせることのないようにせよ。」

15.10

- (a) *agar-iz ān kanīg az ān ī mardōmān šarm bē tarist daštān rawēd*, *tarist āb ud urwar* [[*xwarēd pad daštānestān*]],
 (b) *pad ōy kunišn-warz* [[*abar wināh-ē*]].
 [[(A) *ka pad wiškar pad ēd kār abāz nišīnēd*, *ā-š pad gyāg dēwēzagīh tanābuhl-ē andar ō bun bawēd*. *pas wināh ī az wināh gādār*.
 (B) *ka ciš pad awināhīh gād ēstēd*, *pas-iz har ān kas kē dānad kū šarm aziš bawēd*, *ā-š šarm aziš bē barišn*.
 (C) *u-š andar warōmandīh ī az ēn and kas bē barišn*, *az pid ud mād ud xwah*, *az brād ud šōy*, *az sālār ud bandag ud paristār*, *az xwadāy ud bānūg*.
 (D) *ka-š šarm aziš bē barēnd*, *ā-š hamāg ēdōn gōwišn ēn az man abestān*, *u-š nēk dōšaramīhā dārēm*.
 (E) *awēšān ēdōn gōwišn kū amā dānēm u-mān xūb ud nēk sahist*.
 (F) *kū-š šarm aziš bē burd*, *ā-š pas cand ō ān paymānag pad sālār dārišn* “*avavata aojaMha yaθa yaT paNca narO*”.
 (G) *Gōgušnasp guft ay ka-š šarm aziš bē barēd tā anawestwārīh ī paydāgēnīd pādixšāy ka-š pad sālār*

nē dārišn.

- (a) 「もしその娘が人々への恥じらいのため、不適切な(方法で)月経を起こすようにし、不適切に水や薬草を((月経場所で飲食するならば))、
- (b) それによって彼女は((罪を))犯した者となる。
- ((A)それをするために平原にすわれば、彼女はその場で(すぐ)悪魔崇拝を行なったことになり、1 タナーブフルの罪が彼女の(功罪の)記録に加わる。そこで犯罪者と性交したつみになる。
- (B) 罪の意識なく性交が行なわれた場合、それによって恥があると知っているすべての人は彼女から恥を取り去るべきである。
- (C) 何人の人が取り去るべきかについて疑念のあるとき、父、母、姉妹が、兄弟、夫が、主人、使用人、女使用人が、国主やその夫人が(行なうべきである)。
- (D) 恥(の観念)を彼女から取り去ると皆彼女にこう言うべきである「この者は私が支えましょう、そして愛情をもって彼女をやさしく扱いましょう」。
- (E) 彼らはこのように言うべきである：私たちは知っており、それは良いことに見えた。
- (F) 恥(の観念)を彼女から取り去るまで、そしてその後約束をしたものは彼女を保護すべきだ『5 人の男の力をもって』。
- (G) ゴーグシュナスプは言った『恥(の観念)を彼女から取り去られても、信頼性のなさが明らかになると、その者を保護者と見なさないことは許される。(?)』

15.11 (姦通。15.14 まで)

- (a) kē ō kanīgān abar rawad [[kū-šān ōh gāyēd]],
- (b) astāyēnīd-radān [[kē andar xānag pidarān <ud> šōy ast]] ud anastāyēnīd-radān [[kē nēst]] bē-dādān [[kē az xānag <▷> pidarān pad šōy bē dād <ēstēd>]] ud a-bē-dādān [[abāz ō astāyēnīd-radān]] pus ōy andar dahēd,
- (c) mā ān kanīg <▷> amā az ān ī mardōmān šarm bē ān ī xwēš gabr rēšēd [[kū rēdak abganēd]].
- (a) 「もし(男が)娘(少女)に近づき((つまり、彼女と性交しようとするとき))、
- (b) (彼女が)指定された保護者をもつもの((つまり、家に父母や夫がいるもの))であれ、指定された保護者をもたないもの((つまり、そういう人がいないもの))であれ、婚約しているもの((つまり、両親の家から嫁として夫に与えられているもの))であれ、婚約していないもの((指定された保護者にもどるもの))であれ、子を彼女(の腹)に宿らせても、
- (d) 我々の娘が人々への恥じらいのため、自分の子宮を傷つける((つまり、子を堕ろす))ことのないようにせよ。」

15.12

- (a) agar-iz ān kē kanīg az ān ī mardōmān šarm bē ān ī xwēš gabr rēšēd,
- (b) pidarān āstārēnēd [[pid ud mād]], pidarān rēšēd [[ān bawēd ka-šān padīrift ēstēd]], pid ān ī ōy rēš

cē rēšēd tōzēd pad bōdōwaršt tōzišn]].

[[(A) gādār ka-š pad wināhgārīh gād ēstēd ka-š 300 bē dād, bē ka-š aburnāyag abāz dahēnd tā pādixšāy ka-š parwarišn nē dahēd.

(B) u-š ziyānag ābustanih nē bawēd, nē wizārišn.

(C) ka-š aburnāyag abāz dahēnd ā-š pādixšāy bawēd nē padīriftag.

(D) u-š ziyānag ābustanih nē bawēd, ōh wizārišn tā pid zīndag. hamē ka-š abāz dahēnd, nē pādixšāy bē ka abāz stānēd.

(E) ka pid mīrēd, abāz dādan kār nēst.

(F) ka gādār mīrēd, u-š abāz dahēnd mardōm pad dūdag ī gādār nē pādixšāy hēnd bē ka abāz stānēd.

(G) u-š nēk dōšāramīhā ōh dārēnd ud ka bahr baxt abāz gumēzišn bahr ī ōy bē dašišn.

(a) 「もしその娘が人々への恥じらいのため、自分の子宮を傷つければ、

(b) 彼女は両親((父と母))に罪を犯させ、両親を傷つける((彼らが受け入れたときに起こる)) ことになり、父は彼女から受ける傷に対して故意の傷害の償いによって償わなければならない。

(A) もし姦淫者が罪の意識をもって性交し、彼女に 300 与えるならば、子供を彼に返すのでなければ、彼は養育しなくても許される。

(B) 娘が出産にいたらなければ、支払う必要はない。

(C) もし子供を返そうとして彼が受け取らなくても許される。

(D) 娘が出産にいたらなくても、父親が生きている間支払わなければならない。子供を返す時にはいつでも、彼女が取り消すとき以外許されない。

(E) 父親が死ねば(子を)返す必要はない。

(F) もし姦淫者が死んで、返すならば、姦淫者の家族は、彼女が要求を取り下げるとき以外は、許可されない。

(G) 愛情をもってよく扱うべきで、遺産が分与されることになったら、その子の分を与えるべきである。」

15.13

(a) kē ō kanīgān abar rawad [[kū-šān ōh gāyēd]],

(b) PT なし

(c) agar-iz <gōwēd> ān kanīg kū pus-ē mard ī-t warzēd [[ay az tō ābustan hēm]],

(d) agar ēdōn gōwēd ān mard kū hanān awēšān zīwišn-zīnīdārān [[kē zīndagīh <T> mardōmān kāhēnd]] hampurs.

(a) 「もし(男が)娘(少女)に近づき((つまり、彼女と性交しようとするとき))、

(b) PT なし

(c) もしもその娘が『男よ、あなたのせいで私は身ごもった((つまり、あなたによって私は妊娠した))』と言って、

(d) としてもし男が『老婆に((人の命を短くする))中絶の(薬草を)もらいなさい』と言うとき、」

15.14

- (a) ēdōn ān kē kanīg ō “hLn” awēšān zīwišn-zīnīdārān hampursēd.
(b) ān kē “hLn” frāz barad mang ayāb šēd [[ēk ān ī Wištāspān ud ēk ān ī Zaduštān]].
(c) zanēd [[kū andar aškomb bē ōzanēd]] ayāb frāz-abganišnīh [[kū bē āyēd ud pas bē mīrēd]] ayāb kadār-iz-ē ān ī bē-tāzišnōmand urwar [[dārūg-ē ud ciš-ē]],
(d) kū pad ēd pus bē murnjēnēd.
(e) ēdōn ān kē kanīg pad ān pus bē murnjēnēd.
(f) hāwand pad awēšān kunišn-warz bawēnd mard ud kanīg ud “hLn”.
[[(A) zan ī ābustan sōg nē stānišn.
(B) u-š dāyag nē nihišn.
(C) u-š sar-ā-barag nē kunišn.
(D) u-š pušt darmān nē kunišn
(E) u-š dārūg ī pad haftag nē xwarišn.
(F) u-š dārūg ī nišāstag nē xwarišn.
(G) ka ō gyān mad ēstēd, dārūg ī tēz pādixšāy xwarišn.
(H) Gōgušnasp guft ay ka-š ēk bār gād u-š kār ō dārūg ābustanihā.]]
- (a) 「そして娘は老婆に中絶の(薬草を)求める。
(b) 老婆は彼女にマング(大麻)またはシェードを与える((1 つはウィシュタースプので、もう 1 つはザルドゥシュトのである))。
(c) それはザネード((つまり、子宮内で(胎児を)殺す))、または墮胎させるもの((つまり、やって来て死ぬ))、または何らかの排出を促す薬草((薬またはその類)) (を与えてこう言う)
(d) 『これで子を殺しなさい。』
(e) そこで娘はそれで子を殺す。
(f) 男と娘と老婆は同じようにそれによって罪人となる。
[[(A) 妊娠した女は利益を得るべきではない。
(B) 乳母として働くべきではない。
(C) 頭に荷物を載せて運ぶべきではない。
(D) 背中に薬を使うべきではない。
(E) 月経の薬を使うべきではない。
(F) 植えた薬をつかうべきでない。
(G) (子供が)生き返ったときには(?)強い薬を使っても良い。
(H) ゴーグシュナスプは言った『性行為が 1 度だけなら妊娠した後薬を飲んでも良い。』]

15.15

- (a) *kē ō kanīgān abar rawad [[kū-šān gāyēd]]*,
- (b) *astāyēnīd-radān [[kē andar xānag pidarān ud šōy ast]] ud anastāyēnīd-radān [[kē nēst]]*,
- (c) PT なし。
- (d) *u-š hamē az ān sālārīh ēd kunad tā ka ān kē aburnāyag ul rasēd.*
- (a) 「もし(男が)娘(少女)に近づき((つまり、彼女と性交しようとするとき))、
- (b) (彼女が)指定された保護者をもつもの((つまり、家に父母や夫がいるもの))であれ、指定された保護者をもたないもの((つまり、そういう人がいないもの))であれ、
- (c) PT なし。
- (d) 彼はその時から(子供が)成長するまで彼女を保護すべきだ。」

15.16

- (a) *u-š sālārīh nē barad, kanīg az ān ī mardōmān šarm bē ān ī xwēš gabr rēšēd,*
- (b) *ēdōn ān kē aburnāyag az adādīhā-sālārīh rēšēd,*
- (c) *bē ān ī ōy rēš cē rēšēd tōzēd pad bōdōwaršt tōzišn.*
- (a) 「もし彼が保護せず、娘が人々への恥ずかしさから自分の子宮を傷つけるなら、
- (b) 子供を不正な保護(遺棄)のために傷つけるなら、
- (c) 子供が受けた傷のため、男は故意の害による罰で償うべきだ。」

15.17

- (a) *Dādār, agar-iz frāz rasēd kū nibayēd warzišn [[ī aburnāyag-ē]],*
- (b) *[[ā-š]] kē az Māzdēsnañ sālārīh barīhēd.*
- (a) 「創造主よ、もしも彼女が入れば、つまり((子の))出産のために床につけば、
- (b) ((そうすれば))マズダー崇拜者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.18 [姦通]

- (a) *u-š guft Ohrmazd kū kē ān kanīg abar rawēd [[ān ham Gōgušnasp guft ay andar warōmandīh ē kunad, rāmišn ē kunišn, u-š andar ō bun kunišn]],*
- (b) PT なし。
- (c) *u-š hamē az ān sālārīh ē kunad tā ka ān kē aburnāyag ul rasēd.*
- (a) オフルマズドは言った「娘(少女)に近づくものは誰でも((ゴークシュナスプはこうも言った、つまり、疑問がある場合でもそうすべきだし、彼女を喜ばせ、始めからそうすべきだ))、
- (b) PT なし。
- (c) 彼はその時から(子供が)成長するまで彼女の世話をすべきだ。」

15.19

- (a) u-š sālārīh nē barad,
(b) ēdōn ō harwispīn mādigān frāz šawišn [[kū-š ēd-iz kār ōh kunišn]] 2-padištān-iz 4-padištān.
(c) ān 2-padištān kē kanīg, ān 4-padištān kē sag.
(a) 「もし彼が世話をしないなら、
(b) すべての女を助けなければならない((つまりこのこともしなければならない))、2本足のものも4本足のものも。
(c) この2本足のものというのは娘であり、4本足のものというのは雌犬である。」

15.20

- (a) Dādār, agar-iz frāz rasēd kū nibayēd warzišn [[sag]],
(b) [[ā-š]] kē az Māzdēsnañ sālārīh barīhēd.
(a) 「創造主よ、もしも彼女が入れば、つまり((雌犬の))出産のために床につけば、
(b) ((そうすれば))マズダー崇拜者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.21

- (a) u-š guft Ohrmazd kū kē ān ōy nazdist mān ul dād ēstēd [[kū-š xānag dar nazd]] ā-š ōy abar sālārīh.
(b) u-š hamē az ān sālārīh <ē kunad tā ka ān kē sag ul rasēnd>.
(a) オフルマズドは言った「家が最も近くに建てられているもの((つまり家のドアが近いもの))が世話をすべきだ。
(b) 彼はその時からずっと(子供が)成長するまで彼女の世話をすべきだ。」

15.22

- (a) <u-š nē sālārīh> barad,
(b) ēdōn awēšān sag az adādīhā-sālārīh rēšēnd.
(c) bē ān ī awēšān rēš cē rēšēd, tōzēd pad bōdōwaršt tōzišn.
[[(A) ay ēn sag-ē pad rāh ī šahr būd ēstēd, ēk kē xānag dar nazd ōy bē parwarišn.
(B) ka mīrēd ōy bē barišn.
(C) ān ī pad 4 ī Huspārom ē-cand hēnd āgenēn dar rāst har ēk 3 šab bē parwarišn.
(D) ud pas ka tuwāngarīh paydāg, bē ō ōy ī tuwāngar abespārišn.
(E) ka nē, bē ō ōy ī weh abespārišn.
(F) Gōgušnasp guft ay hamē bē ō ōy ī weh abespārišn, ud ān pad gyāg hambārišn ā-š pad āgenēn bē parwarišn.
(G) ka bē mīrēd, ā-šān pad āgenēn bē barišn.
(H) ān pad gyāg hambārišn ā-m nē rōšnag kū ēdōn bawēd ciyōn pad rāh ī šahr ayāb ēdōn bawēd pad gyāg hambārišn.

- (a) 「もし彼が世話しないなら、
- (b) 雌犬たちは不正な保護(遺棄)のために傷つく。
- (c) 彼らは雌犬が受けた傷のため、故意の害による罰で償うべきだ。
- [[(A) つまり、もしこの雌犬が町へ行く途中であったなら、家の戸に近いものが世話をすべきだ。
- (B) もし死んだら運んでやらなければならない。
- (C) フスパーロム¹⁾の第4章によれば、もし近くの戸口に何匹かいれば、同様に3晩世話すべきである。
- (D) もし(ある人が)裕福だということが明らかであれば、その裕福な人に預けるべきだ。
- (E) そうでなければ、良き人に預けるべきだ。
- (F) ゴーグシュナスブは言った、すなわち、常に良き人に預けるべきだ。彼はその場で(雌犬を)集めて一緒に世話をすべきである。
- (G) もし死んだらいっしょに運ばなければならない。
- (H) 『彼はその場で集めなければならない』というのは、町へ行く途中で(集めるのか)それともその場で集めるべきなのか私にははっきりしない。』

注 1) かつて存在した膨大な「アヴェスタ」の一書で、「ウィーデーウダード」と同じく法関係の文書に分類され、祭祀を扱う。現在は「ニーランゲスターン」と「ヘールバデスターン」に部分的に残存していると考えられている。

15.23

- (a) Dādār, agar ān kē sag andar uštarestān frāz rasēd,
- (b) [[ā-š]] kē az Māzdēsnān sālārīh barīhēd.
- (a) 「創造主よ、もしその雌犬がラクダの畜舎に入れば、
- (b) ((そうすれば))マズダー崇拜者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.24

- (a) u-š guft Ohrmazd kū ān kē uštarestān ul dahēd [[kū ōy kard, ōy ī xwēš]] ayāb uštarestān [[nē ōy kard, bē ōy ī xwēš]].
- (b) ā-š pad ōy abar sālārīh.
- (c) PT なし。
- (a) オフルマズドは言った「ラクダの畜舎を建てたもの((つまり、彼が建てたら彼のものである))またはラクダの畜舎が(属するもの)((つまり、彼は建てていないが、彼のものである))。
- (b) 彼が世話をすべきだ。」
- (c) PT なし。

15.25

PT なし。

15.26

(a) Dādār, agar ān kē sag andar aspestān frāz rasēd,

(b) [[ā-š]] kē az Māzdēsnān sālārīh barīhēd.

(a) 「創造主よ、もしその雌犬が馬小屋に入れば、

(b) ((そうすれば))マズダー崇拝者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.27

(a) u-š guft Ohrmazd kū ān kē aspestān ul dād [[kū ōy kard, ōy <𐬀> xwēš]],

(b) ā-š pad ōy abar sālārīh.

(c) PT なし。

(a) オフルマズドは言った「馬小屋を建てたもの((つまり、彼が建てたら彼のものである))、

(b) 彼が世話をすべきだ。」

(c) PT なし。

15.28

PT なし。

15.29

(a) Dādār, agar ān kē sag andar gōstān frāz rasēd,

(b) [[ā-š]] kē az Māzdēsnān sālārīh barīhēd.

(a) 「創造主よ、もしその雌犬が牛舎に入れば、

(b) ((そうすれば))マズダー崇拝者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.30

(a) u-š guft Ohrmazd kū ān kē gōstān ul dād [[kū ōy kard, ōy ī xwēš]] ayāb ān gōstān [[kard ōy ī xwēš, ayāb nē kard, bē ōy ī xwēš]], ā-š <pad> ōy abar sālārīh.

(b) PT なし。

(a) オフルマズドは言った「牛舎を建てたもの((つまり、彼が建てたら彼のもの))またはその牛舎 (が属するもの) ((つまり、彼が建てたのなら彼のもの、または彼は建てていないが、彼のもの))が世話をすべきだ。」

(b) PT なし。

15.31

PT なし。

15.32

(a) Dādār, agar ān kē sag andar pahestān frāz rasēd,

(b) [[ā-š]] kē az Māzdēsnañ sālārīh barīhēd.

(a) 「創造主よ、もしその雌犬が羊小屋に入れば、

(b) ((そうすれば))マズダー崇拝者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.33

(a) u-š guft Ohrmazd kū kē ān pahestān ul dād [[kū ōy kard, ōy ī xwēš]] ayāb-aš ān pahestān ast [[nē ōy kard, bē ōy ī xwēš]],

(b) ā-š pad ōy abar sālārīh.

(c) PT なし。

(a) 「オフルマズドは言った：その羊小屋を建てたもの((つまり、彼が建てたら彼のもの))またはその羊小屋を所有するもの((彼は建てていないが、彼のもの))

(b) 彼が世話をすべきだ。」

(c) PT なし。

15.34 [=15.22 (a)--(c)]

PT なし。

15.35

(a) Dādār, agar ān kē sag ul-dēsīd frāz rasēd [[ēdōn pās-ē]],

(b) [[ā-š]] kē az Māzdēsnañ sālārīh barīhēd.

(a) 「創造主よ、もしその雌犬がフェンス((つまり、防御柵))のところに行けば、

(b) ((そうすれば))マズダー崇拝者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.36

(a) u-š guft Ohrmazd kū kē ān ul dēsīd [[kū ōy kard, ōy ī xwēš]] ayāb-aš ān ul- dēsīd ast [[nē ōy kard, bē ōy <▷ xwēš]],

(b) ā-š pad ōy abar sālārīh.

(c) PT なし。

(a) 「オフルマズドは言った：そのフェンスを建てたもの((つまり、彼が建てたら彼のもの))またはそのフェンスを所有するもの((彼は建てていないが、彼のもの))、

(b) その者が世話をすべきだ。」

(c) PT なし。

15.37 [=15.22 (a)–(c)]

PT なし。

15.38

(a) Dādār, agar ān kē sag andar frōd-kanišnīh frāz rasēd [[sargēnišn-ē]],

(b) [[ā-š]] kē az Māzdēsnān sālārīh barīhēd.

(a) 「創造主よ、もしその雌犬が溝((堆肥))に入れば、

(b) ((そうすれば))マズダー崇拝者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.39

(a) u-š guft Ohrmazd kū kē ān frōd-kanišnīh frōd kand [[kū ōy kand, ōy ī xwēš]] ayāb-aš ān frōd-kanišnīh ast [[nē ōy kard, bē ōy ī xwēš]],

(b) ā-š pad ōy abar sālārīh.

(c) PT なし。

(a) オフルマズドは言った「その溝を掘ったもの((つまり、彼が掘ったら彼のもの))またはその溝を所有するもの((彼は掘っていないが、彼のもの))、

(b) その者が世話をすべきだ。」

(c) PT なし。

15.40 [=15.22 (a)–(c)]

PT なし。

15.41

(a) Dādār, agar-iz ān kē sag abar pad mayānag ī wāstar frāz rasēd,

(b) [[ā-š]] kē az Māzdēsnān sālārīh abar sbarīhēd.

(a) 「創造主よ、もしその雌犬が納屋の中に入れば、

(b) ((そうすれば))マズダー崇拝者のうちの誰が世話をするのですか。」

15.42

(a) u-š guft Ohrmazd kū kē ān wāstar ul dēšid [[kū ōy kišt, ōy <𐬀> xwēš]] ayāb-aš ān wāstar ast [[nē ōy kišt, bē ōy <𐬀> xwēš]],

(b) ā-š pad ōy abar sālārīh [[ay ōh paydāgēnēd kū petyārag ī ō bar rasēd ō grawagān-dār mad bawād, ān ī ō bun rasēd ō fšī]]

(c) PT なし。

- (a) オフルマズドは言った「その納屋を建てたもの((つまり、彼が耕したので彼のもの))またはその納屋を所有するもの((彼は耕していないが、彼のもの))、
- (b) その者が世話をすべきだ。((つまり、利子に来る不幸は保証人に影響し、元金に来る不運は主人(に影響する)ことは明らかだ。))」
- (c) PT なし。

15.43

- (a) bē-z ō ān ī ōy gāh ē barēnd namad “*vanaza*” ān ayāb kadār-iz-ē ān ī wistarišnōmand [[urwwar suftag-ē pardazag-ē]].
- (b) PT なし。
- (a) 「そのねぐらに小枝や幹やまたは何らかの広げるもの((草木、一つは分厚く、一つは除草したもの))を運ぶべきだ。」
- (b) PT なし。

15.44

- (a) Dādār, kay awēšān sag xwēš-zēn xwēš-sūr bawānd.
- (a) 「創造主よ、いつその雌犬は(自分で)自分の身を守り、餌を食べられるようになるのですか。」

15.45

- (a) u-š guft Ohrmazd kū tā awēšān sag 2 haft māt pērāmōn bē tāxtār bawēnd,
- (b) pad kāmag pas frāz ē hilēd pad zamestān ēdōn pad hāmīn.
- (c) 6 māt srāyīšn [[kū-š pānagīh juttar abāyēd kardan]] 7 sāl aburnāyag.
- (d) ātaxš <▷> Ohrmazd pus hamāg nārīg.
- [[(A) 「*hamē ay tā-š pad ēn paymānag bē tuwān šudan.
- (B) *hamē ka bē šawēd, nē pādixšāy bē ka abāz ānayēd.
- (C) tā 6 māt hamē ka bē šawēd nē pādixšāy bē ka abāz hilēd
- (D) ka zam frōd ēstēd, ā-š ēn ayārōmandīh az pēš paydāg hamē ōh kunišn.]]
- (a) オフルマズドは言った「これらの雌犬が 14 軒の家を走り回れるようになるまで、
- (b) そのとき夏も冬も自由に放すように。
- (c) 6 か月(は)世話するように((つまり、別々に世話すべきである。))(人の)子なら 7 年間、
- (d) オフルマズドの子である火とすべての女を(世話するように)。
- (((A) 「ずっと」というのは、この年齢まで育つまでということである。
- (B) (年齢に)達すると、弱ったとき以外は(世話するのは)許されない。
- (C) 6 か月になると、捨てられたとき以外、(世話するのは)許されない。
- (D) 冬が近づいたら、以前述べたように、この寄る辺なきものをずっと助けるべき

だ。))」

15.46

- (a) Dādār, agar-ašān kāmag hād Māzdēsnān ān ī zīndag [[sag]] daxšag mehēnīdan [[gabr kardan]],
(b) ciyōn awēšān [[wināh rāy kū tā nē bawād]] warzānd awēšān kē Māzdēsn [[hēnd]].
(a) 「創造主よ、もし((雌犬の))生き生きとした印を増大させる((妊娠させる))のがマズダー崇拝者の意志であるとすれば、
(b) ((罪のためにそのようなことが起こらないように))彼らはどのようにすべきですか、かのマズダー崇拝者たちは。」

15.47

- (a) u-š guft Ohrmazd kū ēdōn ōy [[wināh rāy kū tā nē bawād]] awēšān [[kē]] Māzdēsn [[hēnd]] ēn zamīg pad frōd-kanišnīh frōd ē kanēnd andar mayān ⇨ pahestān,
(b) tā ō mayān ī padīštān ka saxt zamīg, tā ō mard mayān ka narm.
(a) オフルマズドは言った「そのために((罪のためにそのようなことが起こらないように))マズダー崇拝者たちは羊小屋の真ん中に穴を掘るべきだ、
(b) 土が固ければ脚の半分まで、土が軟らかければ人の腰まで。」

15.48

- (a) fradom-aš bē ē bandēnd az aburnāyag [[ēd kū tā-šān nē gazād]], ēdōn kē ātaxš ī Ohrmazd pus [[kū tā-š andar nē rēšēd]].
(b) u-š hamē az ān sālārīh ē kunad tā ka ān tā ān ī anī sag bē rasēd.
(c) abar ka az pas [[kū ān kas abāz wardēd]] kū nē ān ī pas ōy ī pēš ēdōn rēšēd.
(a) 「まず子犬から離してそれを縛りなさい((これは、彼らを噛まないようにするため))、したがってオフルマズドの息子である火から離れて((その中で怪我をしないように))。
(b) それが他の犬のところへ行くときまでずっと世話をしなさい。
(c) 後ろから・・・((つまり、その者が振り返る))つまり、後ろのものが前のものを傷つけることのないように。」

15.49

- (a) kē sag ī ābus sēyēn burdār [[tan ī xwēš]] pus ud pēm raft-iz a-raft-iz ēdōn-iz pus barad [[ciyōn]] sagān burdārīh.
(a) 「3匹の子を((腹に))もつ妊娠した犬 乳が出ても出なくても 妊娠した犬((のよう))に。」

15.50

(a) Dādār, kē sag ī ābus sēyēn burdār [[tan ī xwēš]] pus ud pēm raft-iz a-raft-iz ēdōn-iz pus barad [[ciyōn]] sagān burdārīh,

(b) kadār ōy ast tōzišn.

(a) 「創造主よ、3 匹の子を((腹に))もつ妊娠した犬 乳が出ても出なくても 妊娠した犬 ((のように))・・・(?)

(b) その犬の償いは何ですか。」

15.51

(a) u-š guft Ohrmazd kū 700 pad abar-zanišnīh abar zanišn asp aštar, 700 srōšōcarnām [[ay ēn sag ī wohunazg ābusīh rāy grāy būd kē juttar gōwēd wišhorw]]

(b) ahlāyīh ābādīh <▷ pahlom <ast>.

(a) オフルマズドは言った「馬の鞭で 700 回、スラオシャの鞭で 700 回彼を打つべきである。((つまり、この探索犬の妊娠のためにこれは重い罪である。番犬に関しては違うと言う(注釈家)もいる。))」

(b) 正義は最高の繁栄である。